

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS / SERVICE CONTRACT

SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS (BS) / GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) OF THE CONTRACT

TURINYS / TABLE OF CONTENTS

| | | |
|-----|--|------------------------------|
| 1. | SAVOKOS/ DEFINITIONS..... | Error! Bookmark not defined. |
| 2. | SUTARTIES SUDĖTIS IR AIŠKINIMAS/ COMPOSITION OF THE CONTRACT AND CLARIFICATION | Error! Bookmark not defined. |
| 3. | SUTARTIES OBJEKTAS/ SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT.. | Error! Bookmark not defined. |
| 4. | ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS/ REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES | Error! Bookmark not defined. |
| 5. | ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS/ RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES .. | Error! Bookmark not defined. |
| 6. | REIKALAVIMAI PASLAUGOMS/ REQUIREMENTS FOR SERVICES ... | Error! Bookmark not defined. |
| 7. | PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PRIĖMIMO-PERDAVIMO TVARKA/ TERMS FOR THE SERVICE PROVISION AND THE PROCEDURE FOR HANDOVER-ACCEPTANCE | 14 |
| 8. | PASLAUGŲ KAINA/ PRICE OF THE SERVICES..... | Error! Bookmark not defined. |
| 9. | ATSISKAITYMO UŽ PASLAUGAS TVARKA/ PROCEDURE OF PAYMENT FOR THE SERVICES .. | Error! Bookmark not defined. |
| 10. | SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS/ AMENDMENT OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT..... | Error! Bookmark not defined. |
| 11. | SUTARTIES KAINOS PERŽIŪRA/ REVIEWING THE CONTRACT PRICE | Error! Bookmark not defined. |
| 12. | ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ/ LIABILITY OF THE PARTIES | Error! Bookmark not defined. |
| 13. | SUTARTIES NUTRAUKIMAS/ CONTRACT TERMINATION..... | Error! Bookmark not defined. |
| 14. | AVANSAS (IŠANKSTINIS MOKĖJIMAS)/ ADVANCE (PREPAYMENT)..... | 29 |
| 15. | SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS/ PERFORMANCE SECURITY | Error! Bookmark not defined. |
| 16. | INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS/ INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.. | Error! Bookmark not defined. |
| 17. | KONFIDENCIALI INFORMACIJA/ CONFIDENTIAL INFORMATION.. | Error! Bookmark not defined. |
| 18. | NENUGALIMA JĖGA / FORCE MAJEURE..... | Error! Bookmark not defined. |
| 19. | PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS)/ THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUBCONTRACTING)..... | 38 |
| 20. | SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA/ SPECIALISTS AND THE PROCEDURE FOR REPLACING THEM | 39 |
| 21. | SUTARTIES SUDARYMAS IR GALIOJIMAS/ CONCLUSION AND VALIDITY OF THE CONTRACT | Error! Bookmark not defined. |
| 22. | TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS/ APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION | 41 |
| 23. | ATITIKTIES KIBERNETINIO SAUGUMO REIKALAVIMAMS UŽTIKRINIMAS / ENSURING COMPLIANCE WITH CYBERSECURITY REQUIREMENTS | 19 |
| 24. | KITOS SUTARTIES SĄLYGOS/ OTHER CONTRACT PROVISIONS | Error! |

Bookmark not defined.

1. SAVOKOS / DEFINITIONS

| | | |
|------|----------------------------------|--|
| 1.1. | Darbo diena / Working Day | Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje. / Unless otherwise specified in this Contract, this term shall mean a working day in the Republic of Lithuania. |
| 1.2. | Diena / Day | Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną. / Unless otherwise specified in this Contract, this term shall mean a calendar day. |
| 1.3. | Intelektinės nuosavybės teisės / | Visos Teisės aktais saugomos autorių turtinės teisės į kūrinius, įskaitant teisės į kompiuterių programas, <i>sui generis</i> teisės į duomenų bazines, gretutinės turtinės teisės į |

| | | |
|-------|--|--|
| | Intellectual Property Rights | <p>gretinių teisių objektus, teisės į pareikštus registruoti ar registruotus prekių ženklus, teisės į išradimus, teisės į pareikštą registruoti ar registruotą dizainą, taip pat teisės į domenų vardus, interneto programėlių, socialinių tinklų paskyras, teisės į duomenis, teisės į konfidencialią informaciją. /</p> <p>All copyrights protected by the Legal Acts to works of authorship, including rights to computer programs, <i>sui generis</i> rights to databases, related rights to related subject matter, rights to trademarks submitted for registration or already registered, rights to inventions, rights to designs submitted for registration or already registered, rights to domain names, rights to web applications and social networking accounts, rights to data, and rights to confidential information.</p> |
| 1.4. | Išlaidos / Costs | <p>Visos pagrįstai patirtos Paslaugų teikėjo tiesioginės ir netiesioginės išlaidos, susijusios su Sutartyje numatytais Paslaugomis ir jų teikimu. Į išlaidas negali būti įskaičiuojamos negautos pajamos. / All direct and indirect costs reasonably incurred by the Service Provider in connection with provision of the Services under the Contract. Costs shall not include revenue not received.</p> |
| 1.5. | Klientas / Customer | <p>Sutarties SS nurodytas juridinis asmuo ar jo filialas, perkantis Sutarties SS nurodytas Paslaugas iš Paslaugų teikėjo. /</p> <p>A legal entity or an affiliate of a legal entity referred to in the STC of the Contract that purchases the Services referred to in the STC of the Contract from the Service Provider.</p> |
| 1.6. | Pasiūlymas / Tender | <p>Vykdamas Pirkimo procedūras Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma Paslaugoms pagal šią Sutartį teikti. /</p> <p>Totality of the documents provided by the Service Provider in the course of Procurement procedures for the purpose of provision of the Services under this Contract.</p> |
| 1.7. | Paslaugos / Services | <p>Sutarties SS nurodytos ir Techninėje specifikacijoje apibūdintos Paslaugų teikėjo parduodamos ir Kliento perkamos Paslaugos. /</p> <p>The Services sold by the Service Provider and purchased by the Customer as specified in the STC of the Contract and in the Technical Specification.</p> |
| 1.8. | Paslaugų perdavimo priėmimo aktas / Handover / Acceptance Certificate of the Services | <p>Dokumentas, patvirtinantis Paslaugų perdavimą ir priėmimą. /</p> <p>A document evidencing handover and acceptance of the Services.</p> |
| 1.9. | Paslaugų teikėjas / Service Provider | <p>Asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šios Sutarties SS, tiekiantis (-i) Sutartyje nurodytas Paslaugas Klientui. /</p> <p>A person or a group of persons referred to in the STC of this Contract that supply the Services specified in the Contract to the Customer.</p> |
| 1.10. | Pirkimas / Procurement | <p>Kliento atliekamas Pl reglamentuojamas pirkimas, kurio tikslas - sudaryti Paslaugų teikimo Sutartį. /</p> <p>A procurement carried out by the Customer and governed by the PL for the purpose of concluding a Service Contract.</p> |
| 1.11. | Pirkimo dokumentai / Procurement Documents | <p>Kliento pateikiami arba nurodomi dokumentai, kuriuose aprašomi ar nustatomi Pirkimo ar jo procedūros elementai, kaip tai apibrėžta Pl. /</p> <p>Documents provided or referred to by the Customer that describe or set out the elements of the Procurement or its procedure as defined in the PL.</p> |

| | | |
|-------|---|---|
| 1.12. | PĮ / PL | Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto srityje veikiančių perkančiųjų subjektų, įstatymas (aktuali redakcija). / Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (current version). |
| 1.13. | Subteikėjas / Subcontractor | Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytas ar, laikantis PĮ reikalavimų, sudarius Sutartį ar jos vykdymo metu pasitelktas (neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šį asmenį su Paslaugų teikėju) juridinis arba fizinis asmuo, kuris pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju pasitelkiamas atlikti Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimą ar tam tikras konkrečias su Paslaugų teikimu susijusias funkcijas. / A legal or a natural person named in the Service Provider's tender or subcontracted upon conclusion of the Contract or in the course of performance of the Contract (irrespective of the legal relationship between that person and the Service Provider) in accordance with the requirements of the PL, whose capacities are relied upon pursuant to a valid transaction with the Service Provider for the purpose of carrying out the provision of the Services specified in the Contract or performing specific functions in connection with the provision of those Services. |
| 1.14. | Sutartis / Contract | Ši Sutartis, susidedanti iš Sutarties BS 2.1 punkte išvardintų dokumentų. / This Contract consisting of the documents listed in clause 2.1 of the GTC of the Contract. |
| 1.15. | Sutarties BS / GTC of the Contract | Sutarties bendrosios sąlygos, kurios yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Kliento ir Paslaugų teikėjo teises, pareigas bei atsakomybę. / General Terms and Conditions of the Contract, which form an integral part thereof and establish standard terms and conditions of the Contract as well as standard rights, duties and responsibilities of the Customer and the Service Provider. |
| 1.16. | Sutarties SS / STC of the Contract | Sutarties specialiosios sąlygos, kuriose detalizuojamas Sutarties objektas, Paslaugų apimtis, Paslaugų įkainiai (jei taikomi), Paslaugų teikimo terminai ir tvarka, įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimas ir kitos su Pirkimo objektu susijusios Šalių sutartos sąlygos, taip pat nurodomi Sutarties BS pakeitimai ar papildymai. / Special Terms and Conditions of the Contract, detailing the subject matter of the Contract, the scope of the Services, prices of the Services (if applicable), the terms and procedure for provision of the Services, the performance security and other terms and conditions agreed by the Parties in connection with the subject matter of the Procurement, and specifying any amendments or additions to the GTC of the Contract. |
| 1.17. | Sutarties kaina / Contract Price | Už Paslaugas pagal Sutartį mokėtina suma su PVM, įskaitant mokesčius / The amount with VAT payable for the Services under the Contract including taxes. |
| 1.18. | Šalis / Party | Klientas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. Šalys - Klientas ir Paslaugų teikėjas abu kartu / The Customer or the Service Provider, each individually. Parties refer to the Customer and the Service Provider collectively. |
| 1.19. | Techninė specifikacija / | Dokumentas, kuriame nustatyti Paslaugoms taikomi reikalavimai bei kiti Paslaugoms apibūdinti reikalingi |

| | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| | Technical Specification | duomenys, įskaitant visus pagal Sutartį daromus šio dokumento papildymus ir pataisymus. / A document setting out the requirements applicable to the Services and other particulars necessary to describe the Services, including any additions or amendments to this document made under the Contract. |
| 1.20. | Teisės aktai / Legal Acts | Lietuvos Respublikos teisės aktai ir tarptautinės sutartys, Europos Sąjungos teisės aktai ar bet kokios trečiosios šalies dokumentai, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Kliento vidaus teisės aktai, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas ir (ar) kurie yra viešai paskelbti Kliento internetinėje svetainėje. / Legal Acts of the Republic of Lithuania and international treaties, legal acts of the European Union or documents of any third party, which, regardless of their legal force and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect performance of this Contract, and the Customer's internal regulations, which the Service Provider has been made aware of and/or which are publicly available on the Customer's website. |
| 1.21. | Trečiasis asmuo / Third party | Any other natural or legal person that is not a Party to this Contract. |

2. SUTARTIES SUDĖTIS IR AIŠKINIMAS / COMPOSITION OF THE CONTRACT AND CLARIFICATION

| | |
|--|--|
| <p>2.1. Ši Sutartis yra vienas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro toliau išvardinti dokumentai. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip paaiškinantys vienas kitą. Bet kokio Sutartį sudarančių dokumentų nuostatų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas išaiškinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:</p> <p>2.1.1. Techninė specifikacija (su Pirkimo procedūros metu teiktais jos išaiškinimais ir su priedais, jei jie pridedami);</p> <p>2.1.2. Sutarties SS turi viršenybę Sutarties BS atžvilgiu; Sutarties sąlygos turi viršenybę priedų atžvilgiu;</p> <p>2.1.3. priedai, išvardyti Sutarties SS pateiktame sąraše aukščiau, turi viršenybę virš žemiau išvardytų priedų;</p> <p>2.1.4. tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiama Sutarties sąlyga arba priedas, naujai sutarčiai Sutarties sąlyga ar naujai sutartos priedo nuostatos turi viršenybę virš pakeistųjų;</p> <p>2.1.5. jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai virš kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo nuostatų;</p> <p>2.1.6. jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su</p> | <p>2.1. This Contract constitutes a single and indivisible document consisting of further listed documents. Documents constituting the Contract must be understood as explaining each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the provisions of the documents constituting the Contract, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order of precedence:</p> <p>2.1.1. Technical specification (with explanatory notes and annexes, if any, submitted at the time of Procurement procedure);</p> <p>2.1.2. STC of the Contract shall prevail over the GTC of the Contract; the Conditions of the Contract shall prevail over the Annexes;</p> <p>2.1.3. the Annexes provided above in the List to the STC of the Contract above shall take precedence over the Annexes listed below;</p> <p>2.1.4. in the event that a condition of the Contract or an Annex is modified by agreement of the Parties, the newly agreed condition of the Contract or the newly agreed provisions of the Annex shall prevail over the modified terms;</p> <p>2.1.5. if the Parties agree to add a new clause to the conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such clause shall prevail over the other conditions of the Contract or the other provisions of that Annex, as applicable;</p> <p>2.1.6. if the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place where the new Annex will be added to the list of Annexes. If a</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą (pvz., priedas Nr. 10 ¹). Tačiau bet kuriuo atveju joks naujas priedas negali turėti viršenybės virš Pirkimo dokumentų ir Techninės specifikacijos. | new Annex is added to the List of Annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the order of the Annexes (e.g. Annex No. 10 ¹). However, in any event, any new annex shall not take precedence over Procurement documents and Technical Specification. |
| 2.2. Jei Sutartyje yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visada yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties pasirašymo dienos. | 2.2. In the event of any ambiguity, inconsistency or contradiction in the Contract, the rules set out in the higher-precedence document of the Contract shall at all times be deemed to supersede the analogous rules set out in the lower-precedence document of the Contract as of the date of signature of the Contract. |
| 2.3. Jei Sutartyje nenustatyta kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles: 2.3.1. Žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį; 2.3.2. Žodžiai, žymintys vienaskaitą, reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą, reiškia ir vienaskaitą; 2.3.3. Žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visada reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu; 2.3.4. „raštu“ reiškia visas šioje Sutartyje nustatytas taisykles, taip pat - bet kurios Šalies sudarytus popierinius ir (arba) elektroninius dokumentus bei bet kokius Sutartyje nurodytomis komunikacijos priemonėmis (įskaitant, bet neapsiribojant - el. paštu) kitai Šaliai pateiktus pranešimus. | 2.3. Unless otherwise provided in the Contract, the text of the Contract shall be construed by applying the following basic rules of interpretation: 2.3.1. Words referring to a person's specific gender shall mean any gender; 2.3.2. Words in the singular shall also mean the plural, words in the plural shall also mean the singular; 2.3.3. The words “agree”, “agreed”, “agreement” shall always imply that the relevant agreement between the Parties must be made in writing; 2.3.4. “in writing” shall mean all the rules set out in this Contract, as well as any paper and/or electronic documents executed by either Party and any notices given to the other Party by means of communication referred to in this Contract (including but not being limited to e-mail). |
| 2.4. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė. Kitos šioje Sutartyje vartojamos, tačiau Sutarties BS 1 skyriuje neapibrėžtos sąvokos, atitinka sąvokas, nurodytas PL ir Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme. | 2.4. All terms and definitions used in this Contract shall have a generic meaning or a specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract. Other terms used in this Contract but not defined in Section 1 of the GTC of the Contract shall have the same meaning as set out in the PL and the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania. |
| 2.5. Tiek šios Sutarties BS, tiek Sutarties SS yra sudarytos, vadovaujantis PL, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kai Sutarties BS ir (ar) Sutarties SS neatitinka PL išdėstytų reikalavimų, taikomos PL normos. | 2.5. Both GTC and STC of the Contract are concluded in accordance with the provisions of the PL, the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and other Legal Acts. In the event that GTC of the Contract and/or STC of the Contract do not comply with the requirements set out in the PL, the provisions of the PL shall apply. |

3. SUTARTIES OBJEKTAS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

| | |
|--|--|
| 3.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja per Sutartyje nurodytą Paslaugų teikimo terminą suteikti SS ir Techninėje specifikacijoje nurodytas Paslaugas kaip numatyta Sutartyje ir pašalinti Paslaugų trūkumus (jei tokių būtų), o Klientas įsipareigoja Sutartyje numatyta tvarka priimti | 3.1. By this Contract, the Service Provider undertakes to provide the Services as set out in the STC and Technical Specification within the period specified in the Contract for the provision of the Services as set out in the Contract and to remedy any defects in the Services, if any, and the Customer undertakes |
|--|--|

| | |
|--|---|
| tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Paslaugų teikėjui Sutartyje numatytą kainą | to accept the Services as duly provided in accordance with the Contract and to pay the Service Provider the price specified in the Contract. |
| 3.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas turi teisę vienašališkai koreguoti perkamų Paslaugų kiekius, neviršijant Sutartyje nurodyto maksimalaus Paslaugų kiekio, išskyrus, jeigu Sutartyje ir Teisės aktuose numatyta tvarka yra pasirašomi Sutarties pakeitimai, susiję su pagal Sutartį teikiamų Paslaugų apimtimi ir Sutarties kaina. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso Sutartyje nurodyto Paslaugų maksimalaus kiekio ar bet kokios jo dalies (tiek kiekybine, tiek rūšine išraiška), jei Paslaugos ar jų dalis tapo nereikalingi Klientui arba tokiu sprendimu siekiama racionaliai panaudoti Sutarties vykdymui skirtas lėšas. | During the term of the Contract, the Customer shall have the right to unilaterally adjust the quantities of the Services purchased up to the maximum quantity of Services specified in the Contract, unless amendments to the Contract are signed in accordance with the procedure provided for in the Contract and in the Legal Acts in relation to the scope of the Services to be provided in accordance with the Contract and to the Contract price. The Customer shall not be obliged to purchase all or any part of the maximum quantity of Services specified in the Contract (both in terms of quantity and type) if the Services or any part thereof have become unnecessary for the Customer or if such a decision is aimed at the rational use of funds allocated for the performance of the Contract. |

4. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

| | |
|---|---|
| <p>4.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>4.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;</p> <p>4.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta, galiotų ir būtų vykdoma;</p> <p>4.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių norminių ir individualių Teisės aktų, teismo ar arbitražo sprendimų, steigimo dokumentų, įsipareigojimų ar susitarimų;</p> <p>4.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti;</p> <p>4.1.5. Sutarties pasirašymo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;</p> | <p>4.1. Each Party represents and warrants to the other Party that:</p> <p>4.1.1. The Party is duly incorporated and lawfully operating under the laws of the country of residence;</p> <p>4.1.2. The Party has performed all legal actions necessary for the proper formation, validity and performance of the Contract;</p> <p>4.1.3. By concluding the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any regulatory or individual legal acts, court or arbitral decisions, incorporation documents, obligations or agreements binding upon it;</p> <p>4.1.4. The representatives of the Party signing this Contract are duly authorised by the Party to sign it;</p> <p>4.1.5. The terms and conditions of this Contract are clear and enforceable by the Parties as at the date of signature of this Contract;</p> |
| <p>4.2. Paslaugų teikėjas patvirtina ir garantuoja, kad:</p> <p>4.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatyme ar panašaus pobūdžio kitos valstybės teisės akte nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose PL nurodytus principus;</p> <p>4.2.2. Paslaugų teikėjas (ir bet kurie asmenys, veikiantys jo vardu) turi visus pagal Teisės aktus reikalingus leidimus, licencijas, darbuotojus, lėšas, žinias, organizacines ir technines priemones ir (ar) kitokius pajėgumus, Teisės aktų reikalaujamus ir (ar) reikalingus ar galinčius būti reikalingais</p> | <p>4.2. The Service Provider represents and warrants that:</p> <p>4.2.1. The Service Provider does not participate in any prohibited agreements violating the principles set out in the Law on Competition of the Republic of Lithuania or any similar legislation of another state and agreements violating principles set out in the PL;</p> <p>4.2.2. The Service Provider (and any persons acting on its behalf) shall have all the authorisations, licences, personnel, funds, knowledge, organisational and technical means and/or other capabilities required by the Legal Acts and/or necessary or likely to be necessary for the lawful and proper conclusion</p> |

| | |
|--|--|
| <p>teisėtam ir tinkamam šios Sutarties sudarymui bei įvykdymui, ir lygiavertė jo ir (arba) jo personalo kvalifikacija bus užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį;</p> <p>4.2.3. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Kliento vidaus teisės aktais, pateikta informacija ir dokumentais, reikšmingais tinkamam Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti. Paslaugų teikėjas taip pat patvirtina, kad pateikti dokumentai ir informacija yra pakankami tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų užtikrinti tinkamą visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis išnagrinėjo jam iš anksto pateiktus dokumentus, juos suprato bei patikrino, taip pat įsitikino, kad juose nėra klaidų ar kitų trūkumų, kurie trukdytų tinkamai ir laiku įvykdyti Paslaugų teikėjo įsipareigojimus. Paslaugų teikėjas turi pareigą kreiptis į Klientą dėl papildomų dokumentų pateikimo, jeigu mano, kad jam pateikti dokumentai yra nepakankami tinkamai vykdyti Sutartį;</p> <p>4.2.4. išanalizavo, suprato ir įvertino realias Paslaugų apimtis ir jų teikimo aplinkybes, numatė ir įvertino visus Paslaugų teikėjo įsipareigojimus, būtinus Sutarčiai vykdyti, bei tuo remiantis pateikė Pasiūlymo kainą, t. y. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas, būtinas Paslaugų pagal šią Sutartį teikimui, bei prisiima riziką dėl to, kad ne dėl nuo Kliento priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos ir (arba) Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis. Jei Sutarties vykdymo metu paaiškėja, kad, norint tinkamai įgyvendinti Sutartį, reikalingos papildomos Paslaugų teikėjo laiko ir darbo sąnaudos, nenumatytos Sutartyje, Paslaugų teikėjas papildomo apmokėjimo už Paslaugas nereikalauja ir tai nebus priežastis keisti Sutarties sąlygas;</p> <p>4.2.5. Paslaugų teikėjas, jo vadovai, darbuotojai, atstovai, kiti Paslaugų teikėjo pasitelkti, kontroliuojami ar Paslaugų teikėjo vardu veikiantys asmenys tiesiogiai ar per tarpininkus nėra siūlę, žadėję, davę, leidę duoti Klientui, jo vadovams, atskiriems jo darbuotojams, jo atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar Kliento vardu veikiantiems ar pasitelktiems</p> | <p>and performance of this Contract, and the equivalent qualification of the Service Provider and/or its personnel shall be maintained throughout the term of the Contract;</p> <p>4.2.3. The Service Provider has familiarised itself with or undertakes to familiarise itself with and is aware of all Customer's internal regulations, information and documents, which are relevant to proper performance of the Service Provider's obligations under the Contract, and undertakes to comply with them. The Service Provider further confirms that the documents and information provided are sufficient to enable the Service Provider to ensure proper performance and quality of all obligations under the Contract. The Service Provider confirms that it has examined, understood and verified the documents submitted to it in advance and that it has understood them and checked that they are free from errors or other defects which would prevent proper and timely performance of the Service Provider's obligations. The Service Provider shall be obliged to request the Customer to provide additional documents if the Service Provider considers that the documents provided to it are insufficient for proper performance of the Contract;</p> <p>4.2.4. The Service Provider has analysed, understood and evaluated the actual scope and circumstances of provision of the Services, has anticipated and evaluated all of the Service Provider's obligations necessary for performance of the Contract, and has submitted the Tender price on that basis, i.e., the Service Provider has included in the Tender price all costs necessary for performance of the Services under the Contract, and accepts the risk that circumstances beyond the Customer's control will increase the Service Provider's costs of performing the Contract, and/or will make it more complicated for the Service Provider to perform the Contract. If it becomes apparent during the performance of the Contract that additional time and labour costs of the Service Provider not provided for in the Contract are required for proper performance of the Contract, the Service Provider shall not require additional payment for the Services and this shall not be a reason for any change in the terms and conditions of the Contract;</p> <p>4.2.5. The Service Provider, its managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Customer have not, directly or through intermediaries, offered, promised, given, permitted or permitted to be given to the Customer's managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>asmenims ar bet kokiems kitiems tretiesiems asmenims jokios netinkamos turtinės ar kitokios naudos (ir nėra davę suprasti, kad tai padarys ar gali padaryti ateityje), nėra prašę ar skatinę Kliento, jo vadovų, jo darbuotojų, jo atstovų, pasitelktų, kontroliuojamų ar Kliento vardu veikiančių asmenų atlikti korupcinio pobūdžio teisės pažeidimų, kaip jie yra apibrėžiami Teisės aktuose, ar nėra atlikę kitų korupcinio pobūdžio veiksmų, susijusių su Pirkime dalyvavusių paslaugų teikėjų vertinimu, informacijos teikimu paslaugų teikėjams, Paslaugų teikėjo privilegijavimu, Sutarties sudarymu, santykiais tarp Pirkimo dalyvių ar kitų trečiųjų asmenų bei kitomis Pirkimo procedūromis;</p> <p>4.2.6. Paslaugų teikėjas yra susipažinęs su Kliento patvirtintu Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostai korupcijos prevencijos politikos aprašu, Vidinių informacijos apie pažeidimus teikimo kanalų įdiegimo ir jų funkcionavimo užtikrinimo Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostuose tvarkos aprašu, Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostai asmens duomenų apsaugos politika, Duomenų tvarkytojams taikytinomis taisyklėmis, Lietuvos oro uostų veiklos partnerių etikos kodeksu, kitais lokaliais teisės aktais, kurie yra pavišinti Užsakovo tinklalapyje¹, LR susisiekimo ministerijos ir jos reguliavimo srities įmonių, įstaigų ir bendrovių veiklos partnerių elgesio kodeksu, pavišintu Susisiekimo ministerijos tinklalapyje², LR viešųjų ir privačių interesų derinimo įstatymu, LR korupcijos prevencijos įstatymu ir kitais Teisės aktais ir jam yra žinoma, kad Klientas netoleruoja jokių Kliento (jo vadovų, darbuotojų, atstovų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar Kliento vardu veikiančių asmenų) ar Paslaugų teikėjo (jo vadovų, darbuotojų, atstovų, Paslaugų teikėjo pasitelktų, kontroliuojamų ar Paslaugų teikėjo vardu veikiančių asmenų) atliekamų korupcinio pobūdžio teisės pažeidimų ar kitų korupcinio pobūdžio veiksmų;</p> <p>4.2.7. Paslaugų teikėjas laikysis 2018 m. rugpjūčio 13 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ bei kituose teisės aktuose</p> | <p>Customer, or any other third parties any improper advantage, whether pecuniary or otherwise (and have not given any indication of any intention to do so, or of the likelihood of doing so in the future), have not asked or induced the Customer, its managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Customer to commit any act of corruption, as defined in the Legal Acts, or any other act of corruption related to the assessment of the service providers participating in the Procurement, the provision of information to the service providers, the favouring of a Service Provider, the conclusion of the Contract, the relationship between the participants in the Procurement and any other third party, and any other Procurement procedures;</p> <p>4.2.6. The Service Provider is familiar with the Corruption Prevention Policy of the Joint Stock Company Lithuanian Airports approved by the Customer, the Description of Procedures for Establishing and Ensuring the Functioning of Internal Information Channels for Reporting Violations at the Joint Stock Company Lithuanian Airports, the Rules Applicable to Data Processors of the Joint Stock Company Lithuanian Airports, Code of Ethics for partners of Lithuanian Airports activity, other local legal acts, which are published on the Customer's website³, the Code of Conduct of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania and of the enterprises, institutions and companies of its regulatory sphere of operation, which is made public on the Ministry of Transport and Communications website, the Law on Coordination of Public and Private Interests of the Republic of Lithuania, the Law on Prevention of Corruption of the Republic of Lithuania and other Legal Acts, and is aware that the Customer does not tolerate any violation of law of corruption or any other acts of a corrupt nature committed by the Customer (its managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Client) or by the Service Provider (its managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Service Provider);</p> <p>4.2.7. The Service Provider shall comply with organisational and technical cyber security requirements set out in Government Resolution No. 818 "On Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of</p> |
|---|---|

¹ <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus>

² <https://sumin.lrv.lt/lt/korupcijos-prevencija/svarbiausi-atsparumo-korupcijai-dokumentai-ir-korupcijos-prevencijos-programos>

³ <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus>

| | |
|--|---|
| <p>numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų bei Kliento vidinių informacijos saugos ir kibernetinio saugumo dokumentų reikalavimų;</p> <p>4.2.8. Visus fizinius asmenis (atstovus, darbuotojus, Subteikėjus ar jų darbuotojus), kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia Sutarčiai vykdyti, tinkamai informuos apie tai, kad jų asmens duomenys (vardai, pavardės, kontaktiniai duomenys, pareigos ir kiti duomenys, susiję su Sutarties vykdymu) gali būti perduoti Klientui ir gali būti Kliento tvarkomi Sutarties tarp Paslaugų teikėjo ir Kliento vykdymo tikslais, Kliento teisėtų interesų ir teisinių prievolių vykdymo pagrindu, ne ilgiau kaip senaties laikotarpį ir gali būti prieinami Kliento darbuotojams ir kitiems teikėjams, valstybės institucijoms. Paslaugų teikėjo pasitelkti fiziniai asmenys turi būti informuojami iki jų pasitelkimo arba iki jų duomenų perdavimo Klientui momento ir, Klientui pareikalavus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti duomenų subjektų informavimo įrodymus. Paslaugų teikėjas taip pat privalo tinkamai reaguoti į Kliento pranešimus apie Kliento darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą;</p> <p>4.2.9. turi visas licencijas, leidimus, civilinės atsakomybės draudimus ir įgaliojimus teikti Paslaugų teikėjo siūlomas Paslaugas. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti Klientui įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų tiekimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas, civilinės atsakomybės draudimus ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus.</p> | <p>Lithuania” and other legal acts, as well as with the requirements of the Customer’s internal information security and cyber security documents;</p> <p>4.2.8. All natural persons (representatives, employees, Sub-suppliers or their employees) engaged by the Service Provider to perform the Contract shall be duly informed that their personal data (names, contact details, job titles and other data related to performance of the Contract) may be transferred to the Customer and may be processed by the Customer for the purpose of performance of the Contract between the Service Provider and the Customer, for the purpose of performance of the Customer’s legitimate interests and fulfilment of the Customer’s legal obligations for no longer than the limitation period, and may be made accessible to the Customer’s employees, other providers and public authorities. Natural persons engaged by the Service Provider shall be informed prior to their engagement or prior to the transfer of their data to the Customer, and the Service Provider undertakes to provide proof of the fact of notification of data subjects upon request of the Customer. The Service Provider shall also respond appropriately to notices from the Customer regarding rectification, erasure or restriction of the processing of personal data of the Customer’s employees and other representatives transferred to the Service Provider for the purpose of performance of the Contract;</p> <p>4.2.9. holds all licences, permits, civil liability insurances and authorisations to provide Services offered by the Service Provider. The Service Provider shall, upon the Customer’s request, provide the Customer, within the time limit set by the Customer, with evidence that it has all permits, certificates, licences, civil liability insurances and/or other documents necessary for the provision of the Services in the Republic of Lithuania, in accordance with the requirements of Legal Acts.</p> |
| <p>4.3. Klientas patvirtina ir garantuoja, kad:</p> <p>4.3.1. įvykdė šiai Sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;</p> <p>4.3.2. priims pagal šios Sutarties nuostatas laiku suteiktas kokybiškas Paslaugas ir už tokias Paslaugas atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.</p> | <p>4.3. The Customer confirms and guarantees that:</p> <p>4.3.1. the Customer has carried out public procurement procedures necessary for the conclusion of this Contract;</p> <p>4.3.2. the Customer shall accept the Services provided in accordance with the provisions of this Contract in a timely manner and shall pay for such Services in accordance with the procedure and terms set out in the Contract.</p> |
| <p>4.4. Jei paaiškėja, kad kuris nors šioje Sutartyje nurodytas Šalių patvirtinimas ir (ar) garantija yra melagingi ir (ar) klaidingi, tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio melagingo ir (ar) klaidingo patvirtinimo ir (ar) garantijos patirtus nuostolius.</p> | <p>4.4. If any representation and/or warranty of the Parties referred to in this Contract proves to be false and/or misleading, then a Party shall compensate to the other Party any loss suffered by the other Party as a result of such</p> |

| | |
|--|---|
| | false and/or misleading representation and/or warranty. |
|--|---|

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

| | |
|---|---|
| <p>5.1. Vykdydamos šią Sutartį Šalys įsipareigoja veikti tinkamai ir sąžiningai viena kitos atžvilgiu. Vykdydamos šią Sutartį Šalys privalo bendradarbiauti ir kooperuotis.</p> | <p>5.1. The Parties undertake to act properly and in good faith towards each other in performance of this Contract. The Parties shall cooperate and collaborate in performance of this Contract.</p> |
| <p>5.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</p> <p>5.2.1. teikti Paslaugas šioje Sutartyje ir jos prieduose nurodyta apimtimi, sąlygomis ir tvarka. Visais atvejais visos Paslaugos turi būti suteiktos laiku, kokybiškai ir kompleksiškai;</p> <p>5.2.2. Paslaugas teikti savo rizika bei sąskaita, rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir gerą praktiką, panaudojant visus reikiamus įgūdžius, žinias, vadovautis vykdomai Paslaugų teikėjo veiklai taikomais reikalavimais;</p> <p>5.2.3. per 3 (tris) darbo dienas, jei atskirame Kliento pranešime ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip, savo sąskaita pašalinti visus Paslaugų suteikimo trūkumus. Paslaugų teikėjas turi pareigą įrodyti, kad trūkumai atsirado ne dėl jo kaltės;</p> <p>5.2.4. nedelsiant informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui vykdyti Paslaugų teikimą šioje Sutartyje nurodyta apimtimi, sąlygomis ir tvarka;</p> <p>5.2.5. užtikrinti Sutarties vykdymui reikalingo darbuotojų skaičiaus buvimą ir tokių darbuotojų atitiktį Teisės aktų reikalavimams, kai Paslaugos ar jų dalis turi būti teikiamos Kliento valdomos teritorijos riboto patekimo zonoje; turėti reikiamas lėšas, žinias, organizacines ir technines priemones, ir (ar) kitokius pajėgumus, Teisės aktų reikalaujamus ir (ar) reikalingus ar galinčius būti reikalingais teisėtam ir tinkamam šios Sutarties sudarymui bei įvykdymui;</p> <p>5.2.6. užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos naudojant atitinkamų Paslaugų teikimui būtiną ir kokybišką darbo įrangą, o taip pat užtikrinti pakankamą darbo įrangos kiekį. Paslaugų teikimui naudojama darbo įranga turi būti saugi, tinkamai sertifikuota ir atitikti taikomus standartus;</p> <p>5.2.7. savo sąskaita užtikrinti saugų darbą, priešgaisrinę ir aplinkos apsaugą bei darbo higieną bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi (jei taikoma);</p> <p>5.2.8. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Kliento pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei tokios pastabos ar informacija</p> | <p>5.2. The Service Provider undertakes to:</p> <p>5.2.1. provide the Services to the extent, on the terms and conditions and in the manner set out in this Contract and its annexes. All Services shall be performed in a timely, quality and integrated manner at all times;</p> <p>5.2.2. provide the Services at its own risk and expense, in a diligent and efficient manner, in accordance with the best generally accepted professional standards and good practice, using all necessary skills and knowledge, and in accordance with the requirements applicable to the Service Provider's activities;</p> <p>5.2.3. within 3 (three) working days, unless otherwise specified in a separate notice from the Customer or in the Technical Specification, to remedy, at its own expense, any deficiencies in the provision of the Services. The Service Provider is obliged to prove that the deficiencies are not due to its fault;</p> <p>5.2.4. promptly inform the Customer of any circumstances which prevent or may prevent the Service Provider from providing the Services to the extent, terms and conditions set out in this Contract;</p> <p>5.2.5. ensure availability of the number of employees required for the performance of the Contract and compliance of such employees with the requirements of the Legal Acts where the Services or part thereof are to be provided in the restricted area of the territory controlled by the Customer; obtain necessary funds, knowledge, organisational and technical means and/or other capabilities required by the Legal Acts and/or which are or may be necessary for proper conclusion and execution of the Contract;</p> <p>5.2.6. ensure that the Services are provided using high-quality work equipment necessary for the provision of the relevant Services, and that sufficient work equipment is available. The work equipment used for the provision of the Services must be safe, duly certified and must comply with applicable standards;</p> <p>5.2.7. ensure, at its own expense, safe work, fire and environmental protection and occupational hygiene and compliance with other requirements established by the Legal Acts that are applicable to provision of the Services (if any);</p> <p>5.2.8. take into account any comments and additional information, if any, provided by the Customer during performance of the Contract,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>bus teikiama, taip pat vykdyti visus Kliento nurodymus, susijusius su Paslaugų teikimu, neprieštaraujančius Teisės aktams ir (ar) šiai Sutarčiai;</p> <p>5.2.9. savo sąskaita atlyginti nuostolius ir apsaugoti Klientą nuo bet kokių pretenzijų, kompensacijų, susijusių su: (a) bet kurio asmens sužalojimu, negalavimu, liga ar mirtimi, kylančius arba atsiradusius dėl Paslaugų teikėjo veiksmų vykdant Sutartį, taip pat šalinant Sutarties vykdymo trūkumus ir (b) bet kurios nuosavybės nuostoliais, praradimais, susijusiais arba atsiradusiais dėl Paslaugų teikėjo arba jo personalo veiksmų, aplaidumo, tyčinio veiksmo ar Sutarties pažeidimo. Paslaugų teikėjas privalo apsaugoti Kliento turtą nuo nuostolių, apgadinimo ar sunaikinimo, atsiradusių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar neveikimo, o jei tokių nuostolių atsirastų - juos atlyginti;</p> <p>5.2.10. laikytis Teisės aktų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar jo darbuotojai/atstovai nesilaikytų Teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>5.2.11. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjas, jo vadovai, darbuotojai, atstovai, kiti Paslaugų teikėjo pasitelkti, kontroliuojami ar Paslaugų teikėjo vardu veikiantys asmenys tiesiogiai ar per tarpininkus nesiūlys, nežadės, neduos, neleis duoti Klientui, jo vadovams, atskiriems jo darbuotojams, jo atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar Kliento vardu veikiantiems asmenims ar bet kokiems kitiems tretiesiems asmenims, susijusiems su šios Sutarties vykdymu, jokios netinkamos turtinės ar kitokios naudos (ir neduos suprasti, kad tai padarys ar gali padaryti ateityje), neprašys ir neskaitins Kliento, jo vadovų, darbuotojų, atstovų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar Kliento vardu veikiančių asmenų atlikti, taip pat nedalyvaus atliekant kitus korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus (net jeigu jie buvo inicijuoti Kliento, jo vadovo, darbuotojo, atstovo, jo vardu veikiančio, kontroliuojamo ar pasitelkto asmens), kaip jie yra apibrėžiami Teisės aktuose, ar kitus korupcinio pobūdžio veiksmus, susijusius su šios Sutarties vykdymu. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis LR Korupcijos prevencijos įstatymo ir kitų Teisės aktų, imtis reikalingų priemonių užkirsti kelią Paslaugų teikėjui, jo vadovams, darbuotojams, atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar bet kokiems kitiems tretiesiems asmenims, veikiantiems Paslaugų teikėjo vardu, atlikti korupcinio pobūdžio</p> | <p>as well as follow any instructions of the Customer related to provision of the Services without prejudice to the Legal Acts and/or this Contract;</p> <p>5.2.9. indemnify at its own expense and protect the Customer from any claims and indemnifications in respect of (a) any person's injury, disability, sickness or death arising out of or resulting from the Service Provider's actions in performance of the Contract, including the remedying of any discrepancies in performance of the Contract, and (b) any loss or damage to any property arising out of or resulting from the actions, negligence, wilful misconduct, or breach of the Contract by the Service Provider or its personnel. The Service Provider shall protect Customer's property from loss, damage or destruction caused by the acts or omissions of the Service Provider and shall indemnify the Customer in the event of such loss;</p> <p>5.2.10. comply with the Legal Acts and ensure that the Service Provider's employees and representatives comply with them. The Service Provider shall indemnify the Customer and/or third parties in the event that the Service Provider or its employees/representatives fail to comply with the Legal Acts and, as a result, the Customer and/or third parties are subject to any claims or legal proceedings;</p> <p>5.2.11. ensure that the Service Provider, its managers, employees, representatives, other persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Service Provider, shall not, directly or through intermediaries, offer, promise, give, permit or allow to be given to the Customer's managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Customer, or any other third parties any improper advantage, whether pecuniary or otherwise (and have not given any indication of any intention to do so, or of the likelihood of doing so in the future), shall not ask or induce the Customer, its managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Customer to commit any act of corruption, as defined in the Legal Acts, or any other act of corruption related to performance of this Contract. The Service Provider also undertakes to comply with the Law on Prevention of the Republic of Lithuania and other Legal Acts, to take necessary measures to prevent the Service Provider, its managers, employees, representatives, persons engaged by, controlled by the Service Provider or any other third parties acting on behalf of the Services Provider from committing violations of law of corruptive nature or any act of corruption related to performance of this Contract. The Service Provider also undertakes to notify the</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>teisės pažeidimus ar kitus korupcinio pobūdžio veiksmus, susijusius su šios Sutarties vykdymu. Paslaugų teikėjas taip pat įsipareigoja pranešti Klientui apie Kliento, jo vadovų, darbuotojų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar jo vardu veikiančių ar asmenų elgesį, turintį korupcinio pobūdžio teisės pažeidimo požymių (jeigu Paslaugų teikėjui kyla abejonių dėl Kliento darbuotojo, kuris yra paskirtas Kliento atstovu šios Sutarties vykdymui, elgesio teisėtumo, Paslaugų teikėjas privalo informuoti atitinkamo Kliento filialo vadovą arba Kliento generalinį direktorių). Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Kliento nurodytus dokumentus, reikalingus įvertinti, ar buvo tinkamai laikomasi šiame punkte numatytų įsipareigojimų ir Error! Reference source not found. - Error! Reference source not found. p. numatytų patvirtinimų ir garantijų, per Kliento nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 5 (penkios) kalendorinės dienos;</p> <p>5.2.12. tais atvejais, kai Paslaugos teikiamos oro uosto teritorijoje ar jo prieigose Paslaugų teikėjas privalo kontroliuoti ir prižiūrėti savo darbuotojus ir užtikrinti, jog nebūtų neblaivių ar apsvaigusių nuo narkotinių, psichotropinių ir toksinių medžiagų darbuotojų. Nustačius, jog darbuotojas yra neblaivus ar apsvaigęs, nedelsiant jį nušalinti nuo darbo;</p> <p>5.2.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus ir pareigas, numatytus šioje Sutartyje ir Teisės aktuose.</p> | <p>Customer of the conduct of the Customer, its managers, employees, persons engaged by, controlled by, or acting on behalf of the Customer, constituting the elements of a violation of law of corruptive nature (if the Service Provider has doubts about the lawfulness of conduct of the Customer's employee who is appointed as the representative of the Customer for performance of this Contract, the Service Provider must notify thereof the manager of the respective branch of the Customer or the CEO of the Customer). The Service Provider undertakes to submit documents specified by the Customer that are necessary to assess the compliance of obligations referred to in this clause and representations and warranties established in clauses Error! Reference source not found. - Error! Reference source not found. of the GTC of the Contract within a time-limit specified by the Customer, which shall not be shorter than 5 (five) calendar days;</p> <p>5.2.12. where the Services are provided at or around the airport, the Service Provider must control and supervise its employees and ensure that there are no employees who are under the influence of alcohol, drugs, and psychotropic or toxic substances. If an employee is found to be under the influence of alcohol or narcotic substances, he/she shall be immediately suspended from work;</p> <p>5.2.13. duly perform its other obligations and duties provided for in this Contract and the Legal Acts.</p> |
| <p>5.3. Paslaugų teikėjas turi teisę:</p> <p>5.3.1. gauti apmokėjimą už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas;</p> <p>5.3.2. prašyti, kad Klientas pateiktų tinkamam Sutarties vykdymui reikalingą informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;</p> | <p>5.3. The Service Provider shall have the right:</p> <p>5.3.1. to receive payment for the Services provided properly, on time and to the highest standard;</p> <p>5.3.2. to request the Customer to provide any information or documents related to proper performance of the Contract which have become necessary during performance of the Contract;</p> |
| <p>5.4. Klientas įsipareigoja:</p> <p>5.4.1. Paslaugų teikėjui sudaryti sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, reikalingus tinkamam Paslaugų teikimui;</p> <p>5.4.2. sudaryti sąlygas Paslaugų teikėjo darbuotojams, atitinkantiems nustatytus reikalavimus, pateikti į Kliento valdomos teritorijos riboto pateikimo zoną, kai tai yra reikalinga Paslaugoms teikti;</p> <p>5.4.3. informuoti Paslaugų teikėją apie bet kokius pastebėtus Paslaugų suteikimo trūkumus ir pateikti kitas pastabas dėl Paslaugų kokybės ir (ar) Paslaugų atlikimo terminų bei kitų klausimų, susijusių su šios Sutarties nevykdymu ir (ar) netinkamu vykdymu, taip pat apie Paslaugų teikėjo</p> | <p>5.4. The Customer undertakes:</p> <p>5.4.1. to provide the Service Provider with the conditions, information or documents necessary for proper provision of the Services;</p> <p>5.4.2. to allow Service Provider's employees, who meet specified requirements, access to the restricted area of the territory controlled by the Customer when necessary for the provision of the Services;</p> <p>5.4.3. to inform the Service Provider of any deficiencies observed in provision of the Services and make any other comments regarding quality of the Services and/or time-limits for provision of the Services and any other matters related to non-performance and/or improper performance of this Contract, as well as any damage caused by the Service</p> |

| | |
|---|---|
| <p>darbuotojų Paslaugų teikimo metu padarytą žalą;</p> <p>5.4.4. laiku atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas.</p> | <p>Provider's employees during provision of the Services;</p> <p>5.4.4. to pay the Service Provider on time for the Services duly provided in accordance with the terms and conditions of the Contract.</p> |
| <p>5.5. Klientas turi teisę:</p> <p>5.5.1. atsisakyti priimti nekokybiškai ar ne laiku suteiktas Paslaugas ar jų dalį;</p> <p>5.5.2. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas nedelsiant ir neatlygintinai ištaisytų netinkamai, nekokybiškai suteiktų Paslaugų trūkumus;</p> <p>5.5.3. reikalauti sustabdyti Paslaugų teikimą, jei Paslaugos teikiamos nesilaikant šios Sutarties sąlygų, Teisės aktų reikalavimų, kelia pavojų žmonių gyvybei, sveikatai, Kliento ir (ar) trečiųjų asmenų turtui ar aplinkai, taip pat esant grėsmei tokiai situacijai kilti ir (ar) nustačius avarijos grėsmę;</p> <p>5.5.4. tais atvejais, kai Paslaugos teikiamos oro uosto teritorijoje ar jo prieigose, tikrinti darbuotojų blaivumą ar apsvaigimą nuo narkotinių, psichotropinių ir toksinių medžiagų. Nustačius, jog Paslaugų teikėjo darbuotojas yra neblaivus ar apsvaigęs, reikalauti, kad toks darbuotojas būtų nedelsiant nušalintas nuo darbo;</p> <p>5.5.5. pareikalauti, kad Paslaugų teikėjas pakeistų Paslaugų teikėjo ar jo pasitelktų asmenų personalą, kuris nekompetentingai ar aplaidžiai vykdo pareigas, nesilaiko Sutarties sąlygų arba savo elgesiu kelia grėsmę saugai darbe, sveikatai arba aplinkos apsaugai;</p> <p>5.5.6. kreiptis į trečiuosius asmenis dėl skolų išieškojimo ir reikalauti, jog Paslaugų teikėjas padengtų visus skolos išieškojimo kaštus.</p> | <p>5.5. The Customer shall have the right:</p> <p>5.5.1. to refuse to accept the Services or any part thereof that are of poor quality or not provided on time;</p> <p>5.5.2. to require the Service Provider to remedy immediately and free of charge any deficiencies in the improperly or poorly provided Services;</p> <p>5.5.3. to require suspension of the provision of Services if Services are not provided in accordance with the terms and conditions of this Contract and the requirements of the Legal Acts, or if they endanger human life, health, property of the Customer and/or third parties or the environment, or if there is a threat of the emergence of such a situation and/or if the risk of an accident is identified;</p> <p>5.5.4. where the Services are provided at or around the airport, to check whether employees are under the influence of alcohol and narcotic, psychotropic or toxic substances. If any employee of the Service Provider is found to be under the influence of alcohol or narcotic substances, he/she shall be immediately suspended from work;</p> <p>5.5.5. to require the Service Provider to replace any personnel of the Service Provider or of persons engaged by the Service Provider who are incompetent or negligent in performance of their duties, who fail to comply with the terms and conditions of the Contract or whose conduct endangers occupational safety, health or environmental protection;</p> <p>5.5.6. to apply to third parties for debt collection and to require the Service Provider to pay all costs of debt collection.</p> |
| <p>5.6. Kiti Kliento ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami Teisės aktuose, Techninėje specifikacijoje ir Sutarties SS.</p> | <p>5.6. Other obligations, rights and duties of the Customer and the Service Provider shall be defined in the Legal Acts, Technical Specification and STC of the Contract.</p> |

6. REIKALAVIMAI PASLAUGOMS / REQUIREMENTS FOR SERVICES

| | |
|--|---|
| <p>6.1. Paslaugų kokybei keliama reikalavimai apibrėžiami Techninėje specifikacijoje. Paslaugų kokybė privalo atitikti Techninės specifikacijos ir Teisės aktų keliamus reikalavimus.</p> | <p>6.1. Requirements for the quality of the Services are defined in the Technical Specification. The quality of the services must comply with the requirements of the Technical Specification and the requirements of the Legal Acts.</p> |
| <p>6.2. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti Klientui įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje reikalingus leidimus, atestatus, licencijas ir</p> | <p>6.2. The Service Provider shall, upon the Customer's request, provide the Customer, within the time limit set by the Customer, with evidence that the Service Provider has all the permits, certificates, licenses and/or other documents necessary for the provision of the</p> |

| | |
|--|--|
| (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus. | Services in the Republic of Lithuania, in accordance with the requirements Legal Acts. |
|--|--|

7. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PRIĖMIMO-PERDAVIMO TVARKA / TERMS FOR THE SERVICE PROVISION AND THE PROCEDURE FOR HANDOVER-ACCEPTANCE

| | |
|---|---|
| 7.1. Paslaugų teikimo terminai yra nurodyti Sutarties SS ir (ar) Techninėje specifikacijoje. | 7.1. The time limits for the provision of the Services are specified in STC of the Contract and/or Technical Specification. |
| 7.2. Jeigu pagal Sutartį Paslaugos bus teikiamos pagal atskirą Kliento užsakymą (užsakomos vienu metu gali būti tiek visos Paslaugos, tiek jų dalis), Klientas el. paštu pateiks atskirą raštišką užsakymą. Užsakyme turi būti nurodoma: 7.2.1. Kliento pavadinimas; 7.2.2. Paslaugų pavadinimas, kiekis (apimtis); 7.2.3. Paslaugų teikimo vieta, bei kita Kliento nuomone, reikalinga informacija. | 7.2. If the Services are to be provided under the Contract on the basis of a separate order by the Customer (which may be for all or part of the Services at the same time), the Customer shall submit a separate written order by email. The order must specify: 7.2.1. Customer's name; 7.2.2. title, quantity (scope) of services; 7.2.3. the location where the Services are to be provided, and any other information deemed necessary by the Customer. |
| 7.3. Užsakymas bus laikomas gautu užsakymo išsiuntimo elektroniniu paštu dieną, jei užsakymas išsiunčiamas elektroniniu paštu Kliento darbo valandomis (nuo 7.00 val. iki 16.00 val.). Jei užsakymas išsiunčiamas elektroniniu paštu pasibaigus Kliento darbo valandoms, arba išsiuntimo diena yra ne darbo diena, jis yra laikomas gautu artimiausią po jos einančią darbo dieną. | 7.3. An Order will be deemed to have been received on the day the Order is sent by email if the Order is sent by email during the Customer's business hours (from 7.00 AM to 4.00 PM). If an order is sent by email after the Customer's business hours or the day of sending is not a business day, it shall be deemed to have been received on the next Working Day. |
| 7.4. Jeigu Sutartyje buvo numatyti konkretūs Paslaugų teikimo pradžios terminai, Klientas, norėdamas atsisakyti dalies Paslaugų, raštu įspėja Paslaugų teikėją apie atitinkamos Paslaugų dalies atsisakymą prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki Sutartyje numatyto Paslaugų teikimo pradžios. | 7.4. If the Contract has provided for specific dates for the commencement of the provision of the Services, the Customer wishing to withdraw from a part of the Services shall notify the Service Provider in writing of the withdrawal of the relevant part of the Services 5 (five) calendar days prior to the commencement of the provision of the Services as provided for in the Contract. |
| 7.5. Kai tai numatyta Sutarties SS, Paslaugų perdavimo-priėmimo momentui bei Paslaugų kokybei užfiksuoti Sutarties Šalys pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą (-us). Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas gali būti sudaromas popierine arba elektronine forma. | 7.5. Where provided for in the STC of the Contract, the Parties to the Contract shall sign a Handover-Acceptance Certificate(s) of the Services to record the time of handover and acceptance of the Services and their quality. The Handover-Acceptance Certificate of Services may be in paper or electronic form. |
| 7.6. Popierinės formos Paslaugų perdavimo priėmimo aktas sudaromas dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Elektroninės formos aktas, pasirašant jį kvalifikuotais elektroniniais parašais, sudaromas vienu egzemplioriumi. | 7.6. The paper form of the Handover-Acceptance Certificate of Services shall be executed in duplicate and shall have equal legal effect, one copy for each Party. The electronic document, signed by qualified electronic signatures, shall be made in one copy. |
| 7.7. Paslaugų teikėjas, įvykdamas Sutartyje numatytus įsipareigojimus, susijusius su tinkamos kokybės ir Sutarties reikalavimus atitinkančių Paslaugų ar jų dalies (jeigu Sutartyje numatyta galimybė tiekti Paslaugas dalimis) teikimu, Sutartyje nurodytoje vietoje, turi kreiptis į Klientą raštu dėl Paslaugų perdavimo - priėmimo akto pasirašymo. | 7.7. The Service Provider, having fulfilled its obligations under the Contract in relation to the provision of the Services, or part thereof (if the Contract provides for the possibility of supplying the Services in parts), of a satisfactory quality and in accordance with the requirements of the Contract, at the place specified in the Contract, shall write to the Customer for signing the Handover-Acceptance Certificate of Services. |

| | |
|---|--|
| <p>7.8. Klientas turi ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas nuo Paslaugų teikėjo raštiško kreipimosi pasirašyti Paslaugų perdavimo - priėmimo aktą, jei Paslaugos ir jų kokybė atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus. Jeigu Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų, Klientas turi teisę atsisakyti pasirašyti Paslaugų perdavimo - priėmimo aktą. Apie Paslaugų trūkumus yra pažymima perdavimo - priėmimo akte, nurodant priimto sprendimo motyvus (jei įmanoma, nurodant ir priemones, kurių Paslaugų teikėjas privalo imtis, kad Paslaugų kokybė ir kiti susiję duomenys atitiktų Sutarties reikalavimus ir Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas būtų pasirašytas), arba nustatant Paslaugų teikėjui terminą trūkumams pašalinti, kuriuos ištaisius Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas būtų pasirašytas.</p> | <p>7.8. The Customer shall sign the Handover-Acceptance Certificate of the Services within 5 (five) Working Days from the Service Provider's written request at the latest, provided that the Services and their quality comply with the requirements set out in the Contract. If the Services do not comply with the requirements set out in the Contract, the Customer shall have the right to refuse to sign the Handover-Acceptance Certificate of the Services. The deficiencies in the Services shall be noted in the Handover-Acceptance Certificate of the Services, stating the reasons for the decision (including, where possible, measures to be taken by the Service Provider in order to ensure that the quality of the Services and other relevant data comply with the Contract and that the Handover-Acceptance Certificate of the Services is signed), or by setting a time limit for the Service Provider for elimination of defects, which shall lead to the Handover-Acceptance Certificate of the Services being signed.</p> |
| <p>7.9. Pasirašydamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, Klientas patvirtina, kad Paslaugos suteiktos tinkamai.</p> | <p>7.9. By signing the Handover-Acceptance Certificate of the Services, the Customer confirms that the Services have been duly provided.</p> |

8. PASLAUGŲ KAINA / PRICE OF THE SERVICES

| | |
|--|---|
| <p>8.1. Pradinė Sutarties vertė, Sutarties kaina ir taikoma kainodara pateikiami Sutarties SS.</p> | <p>8.1. The initial Contract Value, the Contract Price and applicable pricing are set out in the STC of the Contract.</p> |
| <p>8.2. Paslaugų teikėjas į Paslaugų kainą yra įskaičiavęs visas su Sutarties vykdymu susijusias išlaidas, visus mokesčius, įskaitant PVM, bet neapsiribojant:</p> <p>8.2.1. išlaidas, susijusias su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu;</p> <p>8.2.2. apsirūpinimo įrankiais ir priemonėmis, reikalingais Paslaugų teikimui;</p> <p>8.2.3. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;</p> <p>8.2.4. Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas, numatomas Sutartyje nurodytam laikotarpiui;</p> <p>8.2.5. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Sutarties vykdymui užtikrinti), arba su laisvo paslaugų judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);</p> <p>8.2.6. kitas šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Sutarties vykdymu;</p> <p>8.2.7. visas kitas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, taip pat bet kokių darbų, reikalingų</p> | <p>8.2. The Service Provider has included in the price of the Services all costs associated with performance of the Contract, all taxes, including VAT, including but not limited to:</p> <p>8.2.1. the costs associated with performance of its obligations under the Contract;</p> <p>8.2.2. purchase of the tools needed to provide the Services;</p> <p>8.2.3. all costs associated with preparation, validation and submission of the documents required by the Technical Specification;</p> <p>8.2.4. the costs of remedying any deficiencies of the Services for the period specified in the Contract;</p> <p>8.2.5. the costs of incorporation in the Republic of Lithuania (if necessary to secure the performance of the Contract), or the costs related to the exercise of the right to free movement of services (costs of obtaining entitlement recognition documents, approvals from the competent authorities of the Republic of Lithuania and/or professional societies, etc.);</p> <p>8.2.6. other costs of concluding and performing this Contract, including costs associated with enforcing performance of the the Contract;</p> <p>8.2.7. all other direct and indirect costs associated with the provision of the Services, as well as the cost of any work required to</p> |

| | |
|--|--|
| Paslaugoms suteikti, kuriuos Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Klientas siekia, jog Paslaugų teikėjas Paslaugas teiktų, kartu atlikdamas ir susijusius darbus, kainą. | provide the Services, which the Service Provider, as a professional in its field, should have and could have foreseen, taking into consideration the fact that the Customer seeks the Service Provider to provide the Services, together with related works. |
|--|--|

9. ATSISKAITYMO UŽ PASLAUGAS TVARKA / PROCEDURE OF PAYMENT FOR THE SERVICES

| | |
|---|--|
| <p>9.1. Paslaugų teikėjui už faktiškai bei laiku suteiktas kokybiškas Paslaugas bus apmokama tik pagal Paslaugų teikėjo elektroniniu būdu pateiktą PVM sąskaitą faktūrą:</p> <p>9.1.1. Elektroninės PVM sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau - Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis;</p> <p>9.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės PVM sąskaitos faktūros (su Kliento suteiktu Sutarties registracijos Nr.) gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos SABIS priemonėmis;</p> <p>9.1.3. Klientas elektronines PVM sąskaitas faktūras (su Kliento suteiktu Sutarties registracijos Nr.) priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus PL nustatytus atvejus. Elektroninė PVM sąskaita faktūra suprantama kaip PVM sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu.</p> | <p>9.1. The Service Provider shall only be paid for the actual and timely provision of quality Services on the basis of a VAT invoice submitted electronically by the Service Provider:</p> <p>9.1.1. Electronic VAT invoices compliant with the European Standard for Electronic Invoicing, the reference of which was published in Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of a reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to as the European Standard on Electronic Invoicing), shall be provided by the means chosen by the Service Provider;</p> <p>9.1.2. Electronic VAT invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard (with a Contract Registration No. provided by the Customer) may only be submitted using SABIS information system tools;</p> <p>9.1.3. The Customer shall accept and process electronic VAT invoices (with the Contract Registration No. provided by the Customer) using the tools of the information system SABIS, except for the cases provided for in the PL. An electronic VAT invoice shall be understood as a VAT invoice issued, transferred and received in an electronic format that allows for automatic and electronic processing.</p> |
| <p>9.2. Paslaugų teikėjas PVM sąskaitą faktūrą privalo pateikti ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Paslaugų (ar jų dalies, jeigu Sutartyje numatoma, kad Paslaugos bus teikiamos etapais) perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos arba nuo Paslaugų suteikimo dienos, jeigu perdavimo - priėmimo aktas nepasirašomas. Jeigu Paslaugų teikėjas išrašo bendrą PVM sąskaitą faktūrą už per visą mėnesį suteiktas Paslaugas, tokia PVM sąskaita faktūra Klientui turi būti pateikiama ne vėliau kaip iki kito mėnesio 5 (penktos) kalendorinės dienos (jeigu Paslaugų teikėjas nesilaiko šio sąskaitų pateikimo termino, Klientas turi teisę vienašališkai pratęsti atsiskaitymo terminą 30 (trisdešimt) dienų) nuo tinkamo PVM sąskaitos faktūros Klientui pateikimo dienos. Paslaugų teikėjui nepateikus PVM sąskaitos faktūros</p> | <p>9.2. The Service Provider shall submit the invoice no later than 3 (three) working days after the date of signing of the handover-acceptance certificate for the Services (or part thereof, if the Contract provides that the Services are to be provided in stages), or after the date of the provision of the Services, if the handover-acceptance certificate is not signed. If the Service Provider issues a single invoice for the Services provided during the whole month, such invoice shall be submitted to the Customer no later than the 5th (fifth) day of the following month (in the event that the Service Provider fails to comply with this invoicing deadline, the Customer shall be entitled to unilaterally extend the payment deadline by 30 (thirty) days) from the date of the proper submission</p> |

| | |
|---|--|
| <p>šiam skyriuje nurodytu būdu, Klientas turi teisę nevykdyti mokėjimo, kol PVM sąskaita faktūra nebus pateikta tinkamai. Paslaugų teikėjas įsipareigoja apmokėti visas išlaidas, susijusias su sąskaitų faktūrų pateikimu Klientui. Klientas neatsako už galimus mokėjimo trikdžius ar vėlavimus, susijusius su SABIS ar kitos sistemos, per kurią teikiamos PVM sąskaitos faktūros trikdžiais, nepriklausančiais nuo Kliento.</p> | <p>of the VAT invoice to the Customer. Failure by the Service Provider to submit the VAT invoice in the manner set out in this section shall entitle the Customer to withhold payment. The Service Provider undertakes to pay all costs associated with the submission of VAT invoices to the Customer. The Customer shall not be liable for any interruptions or delays in payment due to interruptions in SABIS or any other invoicing system beyond the Customer's control.</p> |
| <p>9.3. Atsiskaitymo terminas numatytas Sutarties SS. Visi atsiskaitymai atliekami mokėjimo pavedimu eurai.</p> | <p>9.3. The payment term is established in the STC of the Contract. All payments shall be made by payment order in Euro.</p> |
| <p>9.4. Jeigu Paslaugų teikėjui yra sumokėtas avansas, avansas išskaitomas iš Kliento mokėtinų Paslaugų teikėjui sumų už Paslaugas, atliekant Sutarties SS nurodyto dydžio išskaitymus iš kiekvieno mokėjimo pagal Sutarties BS skyrių „Atsiskaitymo už Paslaugas tvarka“. Išskaitymai daromi tol, kol išskaitoma visa avanso suma. Bet kuriuo atveju visa likusi neišskaityta avanso suma, nepriklausomai nuo tokios sumos dydžio, yra išskaitoma iš paskutiniųjų sumų, kurias Klientas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už Paslaugas.</p> | <p>9.4. If an advance payment has been made to the Service Provider, the advance payment shall be deducted from the amounts payable by the Customer to the Service Provider for the Services by way of a deduction from each payment in the amount set out in the STC of the Contract in accordance with Section "Procedure of Payment for the Services" of the GTC of the Contract. Deductions shall be made until the full amount of the advance has been deducted. In any event, any remaining undrawn amount of the Advance, regardless of the size, shall be deducted from the last amounts payable by the Customer to the Service Provider for the Services.</p> |
| <p>9.5. Jeigu Sutarties galiojimo metu pasikeitus Teisės aktams pasikeistų pridėtinės vertės mokesčio dydis, Paslaugų kaina be PVM dėl to nebus keičiama, t. y. Klientas mokės Paslaugų teikėjui kainą, kuri bus lygi sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos kainos be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti Teisės aktai numatytų kitaip.</p> | <p>9.5. If, during the term of the Contract, value added tax changes as a result of a change in the Legal Acts, the price of the Services exclusive of VAT shall not be altered as a result of such a change, i.e. the Customer shall pay to the Service Provider a price equal to the amount of the price of the Goods specified in the Contract, exclusive of VAT plus VAT calculated in accordance with the newly adopted rate of the tax, unless the Legal Acts enacted provides otherwise.</p> |
| <p>9.6. Šalys susitaria taikyti tokią Kliento mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:</p> <p>9.6.1. Pirmąja eile yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;</p> <p>9.6.2. Antrąja eile yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas įvykdymu;</p> <p>9.6.3. Trečiąja eile yra įskaitomos kitos Kliento Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).</p> | <p>9.6. The Parties agree to apply the following set-off procedure for payments made by the Customer under this Contract:</p> <p>9.6.1. The Service Provider's claims for liquidated damages under this Contract shall be set off first;</p> <p>9.6.2. The Service Provider's claims relating to the fulfilment of payment obligations for the Services provided under this Contract shall be set off against each other;</p> <p>9.6.3. Other payables by the Customer to the Service Provider (if any) shall be set off third.</p> |
| <p>9.7. Šalys aiškiai susitaria, kad Klientas turi teisę sulaikyti apmokėjimą</p> | <p>9.7. The Parties expressly agree that the Customer shall have the right to withhold</p> |

| | |
|---|---|
| Paslaugų teikėjui, jei Paslaugų teikėjas laiku nevykdo savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį. | payment to the Service Provider, in the event that the Service Provider fails to fulfil timely its other obligations hereunder. |
| 9.8. Klientas turi teisę Paslaugų teikėjo padarytų nuostolių, dėl Paslaugų teikėjo kaltės Kliento patirtų išlaidų, Paslaugų teikėjo atžvilgiu taikytų netesybų bei kitų Kliento piniginių reikalavimų į Paslaugų teikėją dydžiu sumažinti pagal Sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinas sumas vienašališkai atliekant įskaitymą, t. y. Paslaugų teikėjo Klientui mokėtinas sumas įskaitant į Paslaugų teikėjui mokėtinas sumas už Paslaugas. Apie planuojamą atlikti įskaitymą Paslaugų teikėjas informuojamas raštu. | 9.8. The Customer shall have the right to reduce the amounts payable to the Service Provider under the Contract by the amount of damages caused by the Service Provider, by the amount of costs incurred by the Customer due to the fault of the Service Provider, by the amount of liquidated damages to be imposed on the Service Provider or by the amount of any other monetary claims of the Customer against the Service Provider by a unilateral set-off, i.e. by setting off the amount payable by the Service Provider to the Customer against the amounts payable to the Service Provider for the Services provided. The Service Provider shall be informed in writing of the intended set-off. |

10. SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS / AMENDMENT OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT

| | |
|--|--|
| <p>10.1. Sutarties pakeitimai gali apimti:</p> <p>10.1.1. bet kurios Paslaugų dalies teikimo vietos keitimą;</p> <p>10.1.2. Paslaugų keitimą į analogiškas, ne prastesnes nei Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytos ir Techninės specifikacijos reikalavimus atitinkančias Paslaugas, nekeičiant keičiamų Paslaugų kainos;</p> <p>10.1.3. bet kurios atskiros Paslaugų sudedamosios dalies atsisakymą arba Paslaugų kiekio sumažinimą/padidinimą ne daugiau kaip 50 (penkiasdešimt) procentų;</p> <p>10.1.4. Paslaugų kokybės, parametrų ar kitų bet kurios atskiros Paslaugų dalies savybių pakeitimus, nekeičiant bendros Sutarties vertės;</p> <p>10.1.5. Paslaugų teikėjo pakeitimą Paslaugų teikėjo verslo perleidimo atveju ar Paslaugų teikėjo bankroto atveju, jeigu dėl to nebus pažeisti Kliento interesai.</p> | <p>10.1. Amendments to the Contract may include:</p> <p>10.1.1. changing the location of the provision of any part of the Services;</p> <p>10.1.2. replacement of the Services with the Services of analogous, not inferior to the Services specified in the Service Provider's offer and complying with the requirements of the Technical Specification, without any change in the total price of the Services;</p> <p>10.1.3. the rejection of any individual component of the Services or a reduction/increase in the quantity of the Services by no more than 50 (fifty) percent;</p> <p>10.1.4. changes to the quality, parameters or other features of any individual part of the Services without affecting the overall value of the Contract;</p> <p>10.1.5. change of the Service Provider in the event of transfer of the Service Provider's business or in the event of the Service Provider's bankruptcy, provided that the Customer's interests will not be harmed.</p> |
| <p>10.2. Pakeitimų pagrindai:</p> <p>10.2.1. praleidimai, netikslumai, kiti neatitikimai Techninėje specifikacijoje, kurių Šalys negalėjo pagrįstai numatyti;</p> <p>10.2.2. negalėjimas suteikti Sutartyje nurodytų Paslaugų dėl nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančių aplinkybių;</p> | <p>10.2. Grounds for amendments:</p> <p>10.2.1. omissions, inaccuracies, other inconsistencies in the Technical Specification that could not reasonably have been foreseen by the Parties;</p> <p>10.2.2. the inability to provide the Services specified in the Contract due to circumstances beyond control of the Service Provider;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>10.2.3. nuo Sutarties Šalių nepriklausančios aplinkybės, kurios atsirado arba tapo žinomos po Sutarties sudarymo, kurių Sutarties Šalys negalėjo protingai numatyti, negalėjo kontroliuoti ir nebuvo prisiėmusios tų aplinkybių atsiradimo rizikos.</p> | <p>10.2.3. circumstances beyond control of the Parties to the Contract which have arisen or become known after conclusion of the Contract and which the Parties to the Contract could not reasonably have foreseen, could not have controlled and have not assumed the risk of occurrence of those circumstances.</p> |
| <p>10.3. Sutarties galiojimo metu atsiradus Kliento poreikiui įsigyti Sutartyje nenumatytas, tačiau su Pirkimo objektu / Sutarties dalyku susijusias paslaugas (toliau - Papildomos paslaugos), Klientas turi teisę jas įsigyti už sumą, kuri sudaro ne daugiau nei 10 (dešimt) procentų Sutarties SS nurodytos pradinės Sutarties vertės, neįskaitant PVM. Papildomos paslaugos bus įsigyjamos tokiais įkainiais (ar kaina), kurie galios Kliento užsakymo pateikimo dieną Sutartyje, Paslaugų teikėjo pasiūlyme, kataloge ar interneto svetainėje nurodytais galiojančiais paslaugų įkainiais (ar kainomis). Jei Papildomų paslaugų įkainių (ar kainos) nėra Sutartyje, Paslaugų teikėjo pasiūlyme ar viešai neskelbiami, Klientas kreipsis į Paslaugų teikėją su prašymu pateikti Papildomų paslaugų įkainius (ar kainą), t. y. komercinį pasiūlymą, pažymint, kad Papildomų paslaugų įkainiai (ar kaina) turi būti konkurencingi ir negali būti didesni nei rinkos kainos. Gavęs Paslaugų teikėjo pateiktus Papildomų paslaugų įkainius (ar kainą), t. y. komercinį pasiūlymą, Klientas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Paslaugų teikėjo pateikti Papildomų paslaugų įkainiai (ar kaina) atitinka rinką. Nustačius, kad Paslaugų teikėjo pasiūlyti Papildomų paslaugų įkainiai (ar kaina) yra didesni nei rinkos, Klientas prašo Paslaugų teikėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius / įrodančius dokumentus, kad Paslaugų teikėjo pateikti Papildomų paslaugų įkainiai (ar kaina) atitinka rinkos kainas, jos gali būti įsigyjamos vadovaujantis šia Sutartimi.</p> | <p>10.3. If during the term of the Contract the Customer needs to purchase services not provided for in the Contract but related to the subject matter of the Procurement Object / the subject matter of the Contract (hereinafter referred to as Additional Services), the Customer shall have the right to purchase such services for an amount equal to no more than 10 (ten) percent of the initial Contract value, excluding VAT, as stated in the STC of the Contract. Additional Services will be purchased at the rates (or price) in force on the date of the Customer's order as set out in the Contract, the Service Provider's tender, catalogue or website. If the rates (or prices) of Additional Services are not contained in the Contract, the Service Provider's tender, or are not made public, the Customer will request the Service Provider to provide the rates (or price) of the Additional Services, i.e. a commercial offer, noting that the rates (or price) of the Additional Services must be competitive and not higher than market prices. Upon receipt of the rates (or price) for the Additional Services provided by the Service Provider, i.e. a commercial offer, the Customer shall carry out a market price survey (telephone and/or written survey and/or electronic search or otherwise) to assess whether the rates (or price) for the Additional Services provided by the Service Provider are in line with the market. If the Service Provider's rates (or price) for Additional Services are found to be higher than market rates, the Customer shall request the Service Provider to reduce them. Only after an objective assessment and having supporting/evidentiary documents that the rates (or price) of the Additional Services provided by the Service Provider are in line with the market prices they may be purchased in accordance with this Contract.</p> |
| <p>10.4. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą, kuriame nurodo aplinkybes, sąlygojančias būtinybę atlikti pakeitimus bei prašymą pagrindžiančius dokumentus.</p> | <p>10.4. Amendments to the terms and conditions of the Contract may be initiated by either Party by submitting to the other Party a request to that effect, specifying the circumstances giving rise to the need for the amendment and documents supporting the request.</p> |

| | |
|--|---|
| 10.5. Galimi Sutarties pakeitimai sudaromi rašytiniu abiejų Šalių susitarimu. Kiekvienas toks susitarimas nuo jo sudarymo dienos tampa neatskiriama Sutarties dalimi. | 10.5. Any potential amendments to the Contract shall be made by written agreement of both Parties. Any such agreement shall become an integral part of the Contract from the date of its conclusion. |
| 10.6. Sutartis Sutarties galiojimo laikotarpiu papildomai gali būti keičiama PL ar Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka. | 10.6. The Contract may be further amended during the term of the Contract in accordance with the terms and conditions set out in the PL or the STC of the Contract under the procedure set out in this Contract. |
| 10.7. Rašytiniu Šalių susitarimu Paslaugų teikimo terminas gali būti pratęstas dėl: 10.7.1. aplinkybių, kurios nepriklauso nuo Paslaugų teikėjo ir nepriskiriamos Paslaugų teikėjo rizikai; 10.7.2. pakeitimų, atliekamų vadovaujantis Sutarties ir (ar) PL nuostatomis; 10.7.3. bet kokio vėlavimo, kliūčių ar trukdymų, sukeltų arba priskiriamų Klientui, Kliento personalui ar Kliento pasitelktiems asmenims; 10.7.4. papildomų Kliento pateikiamų nurodymų ar informacijos, kurie turi įtakos Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminams. | 10.7. By written agreement of the Parties, the term of provision of the Services may be extended for the following reasons: 10.7.1. circumstances beyond control of the Service Provider and not attributable to the risk of the Service Provider; 10.7.2. changes made in accordance with the provisions of the Contract and/or the PL; 10.7.3. any delays, hindrances or obstructions caused by or attributable to the Customer, the Customer's personnel or persons engaged by the Customer; 10.7.4. additional instructions or information provided by the Customer that affect the timing of the Service Provider's provision of the Services; |
| 10.8. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti kitą Šalį apie 10.7 p. nurodytų aplinkybių atsiradimą. 10.7 p. numatytais atvejais Paslaugų teikimo terminai gali būti pratęsimi ne ilgiau nei tęsiasi 10.7 p. nurodytos aplinkybės, bet ne ilgesniam kaip 6 mėnesių laikotarpiui, nebent Sutarties SS numatyta kitaip. | 10.8. The Parties undertake to inform the other Party immediately in writing of the occurrence of the circumstances referred to in clause 10.7. In cases provided for in clause 10.7, the time-limits for provision of the Services may be extended for a period not exceeding the duration of the circumstances referred to in clause 10.7 of the Contract, but not for longer than 6 months, unless otherwise provided for in the STC of the Contract. |
| 10.9. Jei Klientas perka papildomus Paslaugų, numatytų Sutartyje kiekius (apimtis), jų įkainiai yra nustatomi vadovaujantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu bei kitomis Sutarties nuostatomis. Jeigu perkamų Paslaugų įkainiai nėra nustatyti Sutartyje, tokių Paslaugų įkainis nustatomas vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika. | 10.9. If the Customer purchases additional quantities (volumes) of the Services provided for in the Contract, the fees for such Services shall be determined in accordance with the Service Provider's tender and other provisions of the Contract. If the rates for the Services purchased are not set out in the Contract, the rates for such Services shall be determined in accordance with the Pricing Rules Methodology ⁴ . |
| 10.10. Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti savo pasiūlyme nurodytas Paslaugas į analogiškas ne prastesnį nei Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytų ir Techninės specifikacijos | 10.10. The Service Provider shall be entitled to change the Services specified in its Tender for similar Services of quality and performance not inferior to those specified in |

⁴ Methodology for the Establishment of the Pricing Rules approved by Order No. 15-95 of the Director of the Public Procurement Service of 28 June 2017 (<https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/daa0e4a05c3c11e7a53b83ca0142260e/asr>)

| | |
|--|---|
| <p>reikalavimus atitinkančias bei ne blogesnių parametrų Paslaugas, jei laikomasi visų šių sąlygų:</p> <p>10.10.1. Paslaugos atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus arba juos viršija;</p> <p>10.10.2. nesikeičia Paslaugų kaina;</p> <p>10.10.3. pakeitimą raštu patvirtina Klientas.</p> | <p>the Service Provider's Tender and complying with the requirements of the Technical Specification, subject to compliance with all of the following conditions:</p> <p>10.10.1. the Services meet or exceed the requirements set out in the Technical Specification;</p> <p>10.10.2. there is no change to the price of the Services;</p> <p>10.10.3. the change shall be confirmed in writing by the Customer.</p> |
| <p>10.11. Klientas, raštu nurodydamas priešastį, gali bet kada vienašališkai nurodyti Paslaugų teikėjui sustabdyti visų Paslaugų arba jų dalies teikimą. Jeigu toks sustabdymas yra ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikimo terminas turi būti pratęsiamas tiek, kiek trunka Paslaugų teikimo sustabdymas (t. y. pratęsiamas laikotarpis, kuris, išnykus aplinkybėms, dėl kurių Paslaugų (jų dalies) teikimas buvo sustabdytas, pagal Sutartį buvo likęs Paslaugų (jų dalies) teikimui iki kol jo vykdymas buvo sustabdytas). Toks Kliento nurodymas sustabdyti Paslaugų teikimą nėra laikomas Sutarties keitimu.</p> | <p>10.11. The Customer may unilaterally instruct the Service Provider to suspend the provision of all or part of the Services at any time, stating the reason in writing. If such suspension is not due to the fault of the Service Provider, the term of provision of the Services shall be extended for the duration of suspension (i.e. it shall be extended for the period of time which, after the circumstances giving rise to the suspension of provision of the Services (part thereof) have ceased to exist, was remaining under the Contract for provision of the Services (part thereof) prior to suspension of provision of the Services). Such instruction of the Customer to suspend provision of the Services shall not constitute an amendment of the Contract.</p> |

11. SUTARTIES KAINOS PERŽIŪRA /REVIEWING THE CONTRACT PRICE

| | |
|---|---|
| <p>11.1. Sutarties kaina ir pradinės sutarties vertė gali būti keičiama (peržiūrima), jei tai numatyta Sutarties SS.</p> | <p>11.1. The Contract Price and the Initial Contract Value are subject to modification/revision if provided for in the STC of the Contract.</p> |
| <p>11.2. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytą įkainių perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo paskutinės pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, pasiūlymų pateikimo termino dienos (jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas - nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), jeigu Sutarties SS nurodyto kainų indekso pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 11.6 punkte, viršija 5 procentus.</p> | <p>11.2. During the term of the Contract, either party to the Contract shall have the right to initiate recalculation (change) of the rates provided for in the Contract not earlier than six (6) months after the closing date for submission of tenders for the procurement on which the Contract is based (if recalculation has already been made, from the date of the last recalculation under this point), if the change in the price index (k) referred to in Clause 11.6 of the STC of the Contract exceeds 5 per cent.</p> |
| <p>11.3. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> | <p>11.3. For the purpose of recalculation, the Parties shall use the data from the Indicators Database published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal⁵, without requiring the other Party to provide an official document or certification issued by the State Data Agency or any other authority.</p> |

⁵ <https://osp.stat.gov.lt/>

| | |
|---|---|
| <p>11.4. Šalys privalo susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, perskaičiuotą pradinės Sutarties vertę.</p> | <p>11.4. The Parties must specify in the Agreement the index value at the beginning of the period and the date of its determination, the index value at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), recalculated rates, recalculated value of the initial Contract.</p> |
| <p>11.5. Perskaičiuotieji įkainiai taikomi Paslaugoms, teikiamoms po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo.</p> | <p>11.5. Recalculated fees shall apply to Services provided after the Parties enter into an Agreement regarding recalculation of fees.</p> |
| <p>11.6. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:</p> $a_1 = a + a \left(\frac{k}{100} \right)$ <p>Kurioje: α - įkainis (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo). α_1 - perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM). k - Sutarties SS nurodyto kainų indekso pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:</p> $k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, (proc.)$ <p>Kurioje: $Ind_{naujausias}$ - kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datos (mėnesio) naujausias paskelbtas Sutarties SS nurodytas kainų indeksas. $Ind_{pradžia}$ - laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Sutarties SS nurodytas kainų indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinės pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, pasiūlymų pateikimo termino dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.</p> | <p>11.6. New rates are calculated according to the formula:</p> $a_1 = a + a \left(\frac{k}{100} \right)$ <p>Where: α - rate (Eur excluding VAT) (if it has already been recalculated, then - after the last recalculation). α_1 - recalculated (changed) rate (Eur excluding VAT). k - Change (increase or decrease) in the price index specified in the STC of the Contract (%). "The value of "k" shall be calculated according to the formula:</p> $k = \frac{Ind_{newest}}{Ind_{initial}} \times 100 - 100, (pct.)$ <p>Where: Ind_{newest} - the latest published price index indicated in the STC of the Contract as at the date (month) of sending the request for price revision to the other Party. $Ind_{initial}$ - the price index specified in the STC of the Contract SS for the start date (month) of the period. In case of the first recalculation, the starting point (month) shall be the month of the last day of the deadline for the submission of tenders for the contract on which the contract is based. For the second and subsequent recalculations, the start of the period (month) shall be the month of the published value of the relevant index used at the time of the last recalculation.</p> |
| <p>11.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.</p> | <p>11.7. For calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) shall be used for further calculations rounded to one decimal place and the calculated rate "a" shall be rounded to two decimal places.</p> |
| <p>11.8. Vėlesnis kainų arba įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p> | <p>11.8. A subsequent recalculation of prices or rates may not cover a period for which recalculation has already been made.</p> |

12. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ / LIABILITY OF THE PARTIES

| | |
|---|--|
| <p>12.1. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>12.1.1. reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>12.1.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>12.1.3. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei toks reikalavimas buvo Pirkimo dokumentuose;</p> <p>12.1.4. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytas netesybas ir atlyginti nuostolius;</p> <p>12.1.5. nutraukti Sutartį Sutartyje ir Teisės aktuose numatytais pagrindais.</p> | <p>12.1. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract, it is in breach of the Contract. In the event of a breach of the Contract by one Party, the other Party shall be entitled to pursue any lawful remedies available to it, including but not limited to:</p> <p>12.1.1. require the other Party to perform its contractual obligations properly;</p> <p>12.1.2. claim compensation for damages;</p> <p>12.1.3. to use a performance security for the Contract, if such a requirement was included in the Procurement documents;</p> <p>12.1.4. to demand payment of liquidated damages and compensate losses as provided for in the Contract;</p> <p>12.1.5. terminate the Contract on the grounds provided for in the Contract and in the Legal Acts.</p> |
| <p>12.2. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.</p> | <p>12.2. The liability of the Parties shall be determined in accordance with applicable Legal Acts and this Contract. The Parties undertake to duly perform their obligations under the Contract and to refrain from any action that might prejudice each other or make it more difficult for the other Party to fulfil its obligations.</p> |
| <p>12.3. Jeigu pretenzijos buvo pateiktos arba baudos paskirtos dėl Sutarties ar Teisės aktų nuostatų pažeidimo tiesiogiai Paslaugų teikėjui, jis privalo nedelsdamas pranešti apie tai Klientui ir imtis visų priemonių, kad dėl pažeidimo kilusi žala būtų kiek įmanoma sumažinta.</p> | <p>12.3. Where claims have been made or fines imposed as a result of a breach of the Contract or Legal Acts directly against the Service Provider, the Service Provider shall immediately notify the Customer and shall take all measures to minimise the damage caused by the breach.</p> |
| <p>12.4. Rinkdamos ir tvarkydamos asmens duomenis, Šalys privalo laikytis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir taikomų Teisės aktų reikalavimų ir užtikrinti, kad duomenų subjektai būtų tinkamai informuoti apie jų asmens duomenų tvarkymą. Šalys prisiima atsakomybę už bet kokias galinčias kilti pretenzijas dėl asmens duomenų tvarkymo Sutarties įgyvendinimo tikslu.</p> | <p>12.4. In collecting and processing personal data, the Parties shall comply with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and applicable Legal Acts, and shall ensure that Data Subjects are adequately informed of the processing of their personal data. The Parties accept responsibility for any claims that may arise in relation to the processing of personal data for the purpose of implementing the Contract.</p> |
| <p>12.5. Šalys pareiškia, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei sąžiningomis ir sutinka, kad jų dydis nebūtų mažinamas, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad Sutartyje numatytų netesybų dydis yra laikomas minimalia</p> | <p>12.5. The Parties declare that liquidated damages set out in this Contract are considered just and equitable and agree that they shall not be reduced, irrespective of whether part of the obligation is fulfilled. The Parties further acknowledge that the amount of liquidated damages provided for in the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.</p> | <p>Contract shall be deemed to be the minimum undisputed amount of the losses suffered by the affected Party, which the other Party shall be obliged to reimburse to the affected Party as a consequence of the breach/non-compliance of the Contract, without the need for proof of the amount of such loss.</p> |
| <p>12.6. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos turi būti sumokėtos rašytinio reikalavimo pateikimo dieną. Šios Sutarties pagrindu Šalies privalomi atlyginti nuostoliai turi būti apmokėti per rašytiniame reikalavime nurodytą terminą.</p> | <p>12.6. Liquidated damages payable by a Party under the Contract shall be due and payable on the date of a written demand. Liquidated damages payable by a Party under this Contract shall be paid within the time-limit specified in the written notice of demand.</p> |
| <p>12.7. Nuostolių atlyginimas ir netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutarties nuostatų tinkamo įvykdymo.</p> | <p>12.7. Reimbursement of losses and payment of liquidated damages shall not relieve a Party from performance of the provisions of the Contract.</p> |
| <p>12.8. Netesybų taikymas Paslaugų teikėjo atžvilgiu neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Kliento patirtus nuostolius, kurie buvo patirti dėl netinkamo Paslaugų teikėjo Sutarties vykdymo, tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Klientui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.</p> | <p>12.8. Application of liquidated damages against the Service Provider shall not relieve the Service Provider of its obligation to reimburse the Customer any loss suffered by the Customer as a result of improper performance of the Contract by the Service Provider to the extent that such loss is not covered by liquidated damages. In the event of a claim for compensation of losses by the Customer, liquidated damages shall be set off against the compensation of loss.</p> |
| <p>12.9. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už teikiamų Paslaugų kokybę. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už savo ir kitų pasitelktų asmenų veiksmus, atliekamus teikiant Paslaugas, ir įsipareigoja Klientui ir tretiesiems asmenims atlyginti visą dėl netinkamo Paslaugų teikimo atsiradusią žalą (tiesioginius ir netiesioginius nuostolius), jei Sutarties SS nenumatyta kitaip.</p> | <p>12.9. The Service Provider shall be fully responsible for the quality of the Services provided. The Service Provider shall be fully responsible for its own actions and the actions of other persons engaged in provision of the Services and shall reimburse to the Customer and third parties all damages (direct and indirect losses) resulting from improper provision of the Services, unless otherwise provided for in the STC of the Contract.</p> |
| <p>12.10. Paslaugų teikėjui nesuteikus kokybiškų Paslaugų ar nepašalinus Paslaugų teikimo trūkumų Kliento nurodytu laiku ar kitaip pažeidžiant Paslaugų teikimo terminus, už kiekvieną tokio vėlavimo dieną Klientas turi teisę taikyti Sutarties SS nustatyto dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo nesuteiktų ar vėluojamų suteikti Paslaugų vertės be PVM, jei Sutarties SS nenurodyta kitaip. Netesybos negali būti reikalaujamos, jei vėluojama dėl Kliento kaltės. Paslaugų teikėjas taip pat privalo atlyginti dėl tokio vėlavimo Kliento patirtus nuostolius. Jei Paslaugos nebuvo suteiktos ar šalinant Paslaugų teikimo trūkumus Klientas, įspėjęs Paslaugų teikėją ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas, taip pat turi teisę samdyti trečiuosius asmenis Paslaugų suteikimui ar Paslaugų trūkumams pašalinti</p> | <p>12.10. If the Service Provider fails to provide quality Services or fails to remedy deficiencies in the provision of the Services within the time specified by the Customer or otherwise breaches the time limits for the provision of the Services, the Customer shall be entitled to apply for each day of such delay a default interest at the rate set out in the STC of the Contract on the value of the Services, excluding VAT, which have not been rendered or which are delayed, unless otherwise specified in the STC of the Contract. No liquidated damages may be claimed if the delay is due to the fault of the Customer. The Service Provider shall also be obliged to reimburse the Customer any loss suffered by the Customer as a result of such delay. In the event that Services are not provided or in the</p> |

| | |
|---|---|
| bei reikalauti šių sumų apmokėjimo iš Paslaugų teikėjo arba sumažinti pagal Sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinas sumas, vienašališkai atliekant sumų įskaitymą. | event of deficiencies in provision of the Services, the Customer shall also have the right, by giving the Service Provider a prior notice of at least two (2) working days, to engage third parties to provide the Services or to remedy the deficiencies in provision of the Services and to claim payment of such amounts from the Service Provider or to reduce the amounts payable to the Service Provider under the Contract by way of a unilateral set-off of the amounts. |
| 12.11. Laiku nesumokėjus Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas, Paslaugų teikėjui pareikalavus, Klientas moka Sutarties SS nustatyto dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neapmokėtos Paslaugų vertės. | 12.11. In the event of failure to pay the Service Provider on time for Services duly rendered, the Customer shall pay to the Service Provider, upon the Service Provider's request, a late payment interest at the rate specified in the STC of the Contract for each day of delay on the value of the Services not paid on time. |
| 12.12. Nutraukus Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Klientas turi teisę taikyti Paslaugų teikėjui Sutarties SS nustatyto dydžio baudą, kurią Klientas turi teisę vienašališkai įskaityti į Paslaugų teikėjui mokėtinas sumas, jas atitinkamai sumažindamas, jei Sutarties SS nenumatyta kitaip. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti visus su tuo susijusius Kliento nuostolius. | 12.12. In the event of termination of the Contract due to the fault of the Service Provider, the Customer shall be entitled to charge the Service Provider a penalty in the amount set out in the STC of the Contract, which the Customer shall be entitled to unilaterally set off against the amounts payable to the Service Provider, with a corresponding reduction, unless otherwise provided in the STC of the Contract. In the event that the Contract is terminated due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall be liable to indemnify the Customer against all losses incurred by the Customer in connection therewith. |
| 12.13. Paslaugų teikėjui nepagrįstai nutraukus Sutartį, Klientas turi teisę taikyti Paslaugų teikėjui Sutarties SS nustatyto dydžio baudą, kurią Klientas turi teisę vienašališkai įskaityti į Paslaugų teikėjui mokėtinas sumas, jas atitinkamai sumažindamas, jei Sutarties SS nenumatyta kitaip. Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Kliento patirtus nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. | 12.13. If the Service Provider terminates the Contract unreasonably, the Customer shall be entitled to impose on the Service Provider a penalty in the amount set out in the STC of the Contract, which the Customer shall be entitled to unilaterally set off against the amounts payable to the Service Provider, with a corresponding reduction, unless otherwise provided in the STC of the Contract. The Service Provider shall indemnify the Customer against any losses incurred by the Customer in connection with the termination of the Contract. |

13. SUTARTIES NUTRAUKIMAS /CONTRACT TERMINATION

| | |
|--|---|
| 13.1. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą ir dėl to netaikant jokios atsakomybės Klientui, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu: 13.1.1. Paslaugų teikėjas pažeidė 4.2.5 - 4.2.6 p. numatytus patvirtinimus ir garantijas ar 5.2.11 p. numatytas Paslaugų teikėjo | 13.1. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to court and without any liability to the Customer, by giving 5 (five) calendar days' written notice to the Service Provider, if: 13.1.1. the Service Provider has breached declarations and warranties set out in clauses Error! Reference source not |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>pareigas. Šalys susitaria, kad minėtų Sutarties punktų pažeidimas gali būti konstatuojamas, remiantis institucijų sprendimais, patvirtinimais, kita pateikta informacija arba Klientui atlikus vidinį tyrimą (nesant institucijų sprendimų ar patvirtinimų);</p> <p>13.1.2. po Sutarties sudarymo nustatoma, kad Paslaugų teikėjas ir (ar) subteikėjų darbuotojai, kuriems pagal Kliento patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie VNO ar KUN, ar PLQ esančių aerodromų, neatitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo ir/ar kitų Teisės aktų nurodytų reikalavimų ir Paslaugų teikėjas atsisako ar negali jų pakeisti kitais asmenimis arba Paslaugų teikėjas nepateikia dokumentų, reikalingų patikrinti atitiktį nacionalinio saugumo reikalavimams (jeigu taikoma);</p> <p>13.1.3. Teisės aktų nustatyta tvarka priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis/Paslaugų teikėjas neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>13.1.4. Paslaugų teikėjui yra inicijuojama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Klientui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Paslaugų teikėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Paslaugų teikėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį;</p> <p>13.1.5. Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) dienų nuo kvalifikacijos tapimo nebeatitinkančia dienos;</p> <p>13.1.6. paaiškėjus Pl 98 straipsnyje numatytoms aplinkybėms, taip pat jeigu Paslaugų teikėjas netinkamai vykdo Sutartį ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;</p> <p>13.1.7. Paslaugų teikėjas nepateikė pagrindžiančių dokumentų dėl Paslaugų teikimo metu naudotų medžiagų/įrangos atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų,</p> | <p>found. - Error! Reference source not found. or the Service Provider's obligations set out in clause Error! Reference source not found.. The Parties agree that a breach of the aforementioned clauses of the Contract may be established on the basis of decisions, confirmations, other information provided by the authorities or by Customer's internal investigation (in the absence of decisions or confirmations by the authorities);</p> <p>13.1.2. after the conclusion of the Contract, it is established that the Service Provider and/or the employees of the sub-suppliers who, according to the list of duties approved by the Customer, would be entitled to unescorted access to the airfields of VNO or KUN, or PLQ due to the duties or work assigned to them, do not comply with the requirements set out in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania and / or other legal acts, and the Service Provider refuses to replace them with other persons or the Service Provider fails to provide the documents necessary to verify the compliance with the requirements of national security (if applicable);</p> <p>13.1.3. In the event of a decision, in accordance with the procedure established by law, confirming that the Contract/Service Provider does not comply to the interests of national security;</p> <p>13.1.4. The Service Provider is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings or out-of-court insolvency proceedings, compulsory liquidation or arrangement with creditors or similar proceedings under the laws of the country of its incorporation, or the Customer becomes aware of any other enforceable exercise of the Service Provider's creditor's rights that may materially affect the Service Provider's ability to continue to perform the Contract;</p> <p>13.1.5. the Service Provider's qualification has ceased to meet the requirements of this Contract and such non-compliance has not been rectified within 14 (fourteen) days from the date of becoming non-compliant;</p> <p>13.1.6. in the event of the circumstances provided for in Article 98 of the PL, also if the Service Provider does not perform the Contract properly and this constitutes a material breach of the Contract;</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 58 straipsnio 41 dalies nuostatomis ir Paslaugų teikėjo bei jo Subtiekėjų atitikimo Europos Tarybos reglamento (ES) 2022/576 2022 m. balandžio 8 d., kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, 5k straipsnio reikalavimams;</p> <p>13.1.8. kitais šioje Sutartyje ir Teisės aktuose numatytais atvejais, kurie suteikia teisę Klientui Sutartį nutraukti vienašališkai.</p> | <p>13.1.7. the Service Provider has failed to provide supporting documentation regarding the compliance of the materials/equipment used during the provision of the Services with the provisions of Article 58(41) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors and the Service Provider's and its Sub-suppliers' compliance with the provisions of Article 5k of the Regulation (EU) 2022/576 of the European Council of 8 April 2022, partially amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilising the situation in Ukraine;</p> <p>13.1.8. in any other cases provided for in this Contract and in Legal Acts, which entitle the Customer to terminate the Contract unilaterally.</p> |
| <p>13.2. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, įskaitant, bet neapsiribojant, atvejus, jeigu:</p> <p>13.2.1. teikiamos Paslaugos neatitinka Sutartyje numatytų reikalavimų ir Paslaugų teikėjas neištaiso Paslaugų trūkumų per nustatytą terminą;</p> <p>13.2.2. Paslaugų teikėjas daugiau kaip 2 (du) kartus iš eilės praleido Paslaugų teikimo terminą, jei Paslaugų teikimas yra tęstinio pobūdžio;</p> <p>13.2.3. Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje nustatyto Paslaugų teikimo termino ir vėlavimas nuo numatyto termino pabaigos yra daugiau nei 30 (trisdešimt) dienų (jeigu Sutarties SS arba Techninėje specifikacijoje nenurodytas kitas terminas) arba tampa aišku, kad suteikti Paslaugas iki Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje nurodyto termino pabaigos yra neįmanoma;</p> <p>13.2.4. Paslaugų teikėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos valdymą ar trečiųjų asmenų pasitelmimą;</p> <p>13.2.5. Paslaugų teikėjas padaro kitą Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Kliento pretenziją, neištaiso jo.</p> | <p>13.2. A breach of the Contract by the Service Provider shall be deemed to be a material breach, including, but not limited to, if:</p> <p>13.2.1. the Services provided do not comply with the requirements set out in the Contract and the Service Provider fails to rectify the deficiencies in the Services within the time limit set;</p> <p>13.2.2. the Service Provider has missed the deadline for the provision of the Services for more than 2 (two) consecutive times if the provision of the Services is of a continuous nature;</p> <p>13.2.3. the Service Provider fails to meet the deadline for the provision of the Services as set out in the STC of the Contract or Technical Specification and the delay from the end of the deadline is more than thirty (30) days (unless a different deadline is specified in the STC of the Contract or Technical Specification), or it becomes apparent that it is not possible to provide the Services by the end of the deadline set out in the STC of the Contract or Technical Specification;</p> <p>13.2.4. the Service Provider breaches the provisions of this Contract relating to competition, intellectual property, the management of confidential information or the use of third parties;</p> <p>13.2.5. the Service Provider commits another breach of the Contract which meets the characteristics of a material breach of the Contract as set out in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and fails to</p> |

| | |
|--|---|
| | remedy the breach upon receipt of the Customer's claim. |
| 13.3. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį ir šis pažeidimas nėra esminis bei jį galima ištaisyti, nukentėjusi Šalis raštu nurodo kitai Šaliai ištaisyti Sutarties pažeidimą. Jei Sutartį pažeidusi Šalis neištaiso pažeidimo arba pažeidimo neįmanoma ištaisyti, nukentėjusi Šalis turi teisę taikyti Sutartyje numatytą atsakomybę ir reikalauti atlyginti su pažeidimu susijusius nuostolius. | 13.3. If a Party breaches the Contract and the breach is not material and can be remedied, the affected Party shall instruct the other Party in writing to remedy the breach. If the Party in breach of the Contract fails to remedy the breach or if the breach cannot be remedied, the injured Party shall be entitled to invoke the liability provided for in the Contract and to claim damages in respect of the breach. |
| 13.4. Ši Sutartis gali būti nutraukta ir kitais šioje Sutartyje, PL ir kituose Teisės aktuose nurodytais atvejais ir pagrindais bei bendru šalių susitarimu. | 13.4. This Contract may be terminated in other cases and on the grounds set out in this Contract, the PL and other Legal Acts and by mutual agreement of the parties. |
| 13.5. Nutraukus Sutartį: 13.5.1. Paslaugų teikėjas privalo toliau vykdyti pagrįstus Kliento nurodymus dėl Kliento turto išsaugojimo; 13.5.2. Klientas turi nustatyti likusias Paslaugų teikėjui mokėtinas sumas už tinkamai suteiktas, bet neapmokėtas Paslaugas. Tačiau Klientas iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų gali padengti bet kuriuos nuostolius ir papildomas išlaidas, susijusias su Paslaugų trūkumų ištaisymu, Paslaugų teikėjui priskaičiuotas netesības ir kitas Kliento išlaidas, atsiradusias dėl šios Sutarties netinkamo vykdymo. | 13.5. Upon termination of the Contract: 13.5.1. the Service Provider shall continue to comply with reasonable instructions of the Customer in order to preserve the Customer's property; 13.5.2. The Customer shall determine the amounts remaining due to the Service Provider for Services properly provided but not paid for. However, the Customer may recover from the amounts payable to the Service Provider any losses and additional Costs associated with the rectification of defects in the Services, liquidated damages and other costs incurred by the Customer as a result of the improper performance of this Contract. |
| 13.6. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, apie tai raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, nutraukti Sutartį dėl bet kokių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjui yra sumokama tik už faktiškai kokybiškas iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktas Paslaugas ir jokios kitos pareigos Klientui neatsiranda, įskaitant, bet neapsiribojant, Klientas neturi mokėti Paslaugų teikėjui jokių kitų sumų ir/ar mokėjimų. | 13.6. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract for any reason without recourse to court by giving the Service Provider a 10 (ten) calendar days' written notice. In such event, the Service Provider shall only be paid for the actual quality of the Services provided up to the date of termination and no other obligations shall arise for the Customer, including, but not being limited to, that the Customer shall not be liable to pay the Service Provider any other amounts and/or payments. |
| 13.7. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Klientą raštu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų, tik tokiu atveju, jei Klientas padarė esminį Sutarties pažeidimą, t. y. neatsiskaitė su Tiekėju laiku, ir per Paslaugų teikėjo nustatytą ne trumpesnę kaip 30 (trisdešimties) dienų terminą padaryto pažeidimo nepašalino. | 13.7. The Service Provider shall have the right to terminate the Contract by giving the Customer not less than a 30 (thirty) days' written notice only if the Customer has committed a material breach of the Contract, i.e. has failed to pay the Supplier on time, and has failed to remedy the breach within a period of at least 30 (thirty) days set by the Service Provider. |
| 13.8. Jeigu po Sutarties sudarymo nustatoma, kad Sutarties su Paslaugų teikėju | 13.8. If, after the conclusion of the Contract, it is determined that the conclusion |

| | |
|--|---|
| <p>sudarymas neatitinka nacionalinio saugumo interesų pagal Teisės aktus, Sutartis nutraukiama/negalioja Teisės aktų nustatyta tvarka.</p> | <p>of the Contract with the Service Provider is not in the interests of national security in accordance with Legal Acts, the Contract shall be terminated/nullified in accordance with the procedure set out in the Legal Acts.</p> |
| <p>13.9. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.</p> | <p>13.9. The Contract shall be deemed illegal and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Implementation of Sanctions and other international, European Union and Lithuanian Legal Acts (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the aforementioned Law.</p> |
| <p>13.10. Klientas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Nuomotoją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievolės pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.</p> | <p>13.10. The Customer shall immediately unilaterally terminate the Contract or suspend the Contract for the period of implementation of mandatory international sanctions as defined in the Law on Implementation of Sanctions and other international, European Union and Lithuanian legislation by notifying the Lessor in writing, if the Contract has entered into force prior to the establishment of the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It is prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to the international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.</p> |

14. AVANSAS (IŠANKSTINIS MOKĖJIMAS)/ ADVANCE (PREPAYMENT)

| | |
|--|--|
| <p>14.1. Paslaugų teikėjui gali būti sumokamas avansas vieną kartą per visą Sutarties galiojimo laikotarpį, kurio dydis negali viršyti Sutarties SS nurodyto dydžio. Paslaugų teikėjui, kuris yra įtrauktas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą, avansas negali būti mokamas.</p> | <p>14.1. An advance payment may be made to the Service Provider once during the term of the Contract up to the amount specified in the STC of the Contract. No advance payment may be made to the Service Provider who is on the list of Unreliable Suppliers.</p> |
| <p>14.2. Paslaugų teikėjas, norėdamas pasinaudoti teise gauti avansą, bet kuriame Sutarties vykdymo etape gali pateikti prašymą sumokėti avansą. Iki avanso sumokėjimo dienos Paslaugų teikėjas gali atsisakyti prašymo sumokėti avansą, šis atsisakymas neužkerta kelio Paslaugų teikėjui pakartotinai kreiptis su prašymu sumokėti avansą.</p> | <p>14.2. The Service Provider may, at any stage during the performance of the Contract, request an advance payment in order to exercise its right to receive an advance. Prior to the date of payment of the advance, the Service Provider may refuse the request for advance payment, but such refusal shall not preclude the Service Provider from re-applying for an advance payment.</p> |
| <p>14.3. Paslaugų teikėjas, norėdamas gauti avansą, kartu su prašymu Klientui turi pateikti avanso grąžinimo užtikrinimą, atitinkantį toliau nurodytas sąlygas: 14.3.1. Avanso grąžinimo užtikrinimas turi būti besąlyginė, neatšaukiama, pirmo</p> | <p>14.3. In order to receive an advance payment, the Service Provider must provide the Customer with an advance repayment guarantee complying with the following conditions together with the request:</p> |

| | |
|---|---|
| <p>pareikalavimo garantija, pagal kurią garantas įsipareigoja sumokėti Klientui jo reikalaujamą sumą, jeigu Klientas pateikia mokėjimo reikalavimą ir jame nurodo, kad Paslaugų teikėjas negrąžino sumokėto avanso pagal Sutarties sąlygas, bei sumą, kurios Paslaugų teikėjas negrąžino, arba laidavimo draudimas.</p> <p>14.3.2. Avanso grąžinimo užtikrinimas turi būti išduotas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko ar draudimo bendrovės ar kito tarptautinio banko ar tarptautinės draudimo bendrovės, kuriems yra suteiktas ne žemesnis nei Sutarties BS 14.3.3 p. nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Reitingą turi atitikti bankas arba draudimo bendrovė, kuri išdavė užtikrinimą, arba bendrovių grupė, kuriai jie priklauso.</p> <p>14.3.3. Bankas ar draudimo bendrovė, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) arba „Moody's“ suteiktą Baa3 arba lygiavertį.</p> | <p>14.3.1. Advance repayment guarantee shall be an unconditional, irrevocable, first-call guarantee under which the Guarantor undertakes to pay to the Customer the amount claimed by the Customer if the Customer makes a claim for payment and states that the Service Provider has not repaid the Advance in accordance with the terms of the Contract and the amount not repaid by the Service Provider, or a surety insurance.</p> <p>14.3.2. Advance repayment guarantee must be issued by a bank or an insurance company or other international bank or international insurance company registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a Member State of the European Economic Area (EEA), which has been assigned an investment grade rating by an international credit rating agency not lower than that specified in Clause 14.3.3 of the GTC of the Contract. The rating must be that of the bank or insurance company which issued the collateral or the group of companies to which they belong.</p> <p>14.3.3. A bank or an insurance company issuing the guarantee or a surety insurance must have, at the date of issue of a relevant document, a long-term investment grade rating of at least Baa3 or equivalent from “Moody’s” or BBB- (BBB-minus) from one of the following international rating agencies “Fitch Ratings” or “Standard & Poor’s”.</p> |
| <p>14.4. Jei Sutarties SS nenustatyta kitaip, Klientas sumoka Paslaugų teikėjui avansą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų po to, kai Paslaugų teikėjas pateikia su Klientu raštu suderintą banko ar draudimo bendrovės išduotą avanso grąžinimo užtikrinimo banko garantiją arba laidavimo draudimo raštą ne mažesnei nei Paslaugų teikėjo prašyme sumokėti avansą nurodyto dydžio avanso sumai ir ne trumpesniam, nei Sutarties galiojimo terminas laikotarpiui, taip pat, kai Paslaugų teikėjas pateikia išankstinio mokėjimo sąskaitą faktūrą, terminą skaičiuojant nuo vėliausio iš šių įvykių atsiradimo dienos. Išankstinio mokėjimo sąskaitos faktūros pateikimui keliama tokie patys reikalavimai kaip ir PVM sąskaitos faktūros pateikimui, numatyti Sutarties BS skyriuje „Atsiskaitymo už Paslaugas tvarka“.</p> | <p>14.4. Unless otherwise provided for in the STC of the Contract, the Customer shall pay the advance payment to the Service Provider not later than 30 (thirty) days after the Service Provider has provided a bank guarantee or a surety insurance issued by a bank or an insurance company, as agreed in writing with the Customer, to secure the repayment of the advance payment, for an amount not less than the amount of the advance payment specified in the request for advance payment by the Service Provider, for a period longer than the term of the Contract, and, in case of an invoice for prepayment by the Service Provider, from the date of the latest of these events. The requirements for the submission of a pre-paid invoice shall be the same as those for the submission of a VAT invoice, as set out in the GTC section of the Contract entitled “Procedure for payment for the Services”.</p> |
| <p>14.5. Jeigu paskutinę Paslaugų priėmimo-perdavimo arba Sutarties nutraukimo dieną avansas nėra išskaitytas iš</p> | <p>14.5. If, on the last date of acceptance of the Services or termination of the Contract, the Advance payment has not</p> |

| | |
|--|---|
| Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų, Paslaugų teikėjas privalo grąžinti Klientui neišskaitytą avanso likutį. | been deducted from the amounts due to the Service Provider, the Service Provider shall reimburse to the Customer the undeducted balance of the advance. |
|--|---|

15. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS /CONTRACT PERFORMANCE SECURITY

| | |
|---|---|
| 15.1. Paslaugų teikėjas privalo per 10 (dešimt) darbo dienų po Sutarties sudarymo pateikti Klientui Sutarties SS nurodytos rūšies Sutarties įvykdymo užtikrinimą, atitinkantį šiame Sutarties skyriuje nurodytas sąlygas. Jeigu Sutarties SS yra pažymėti kelių rūšių Sutarties įvykdymo užtikrinimai, Paslaugų teikėjas privalo pasirinkti vieną iš jų, jeigu Sutarties SS nėra nurodyta kitaip. | 15.1. The Service Provider shall, within 10 (ten) business days after the conclusion of the Contract, provide the Customer with a Contract performance security of the type specified in the STC of the Contract, which complies with the terms and conditions set out in this Section of the Contract. If more than one type of Contract performance security is indicated in the STC of the Contract, the Service Provider must choose one of them, unless otherwise specified in the STC of the Contract. |
| 15.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti besąlyginis, neatšaukiamas, pirmo pareikalavimo banko (garanto) arba draudimo bendrovės (draudiko) įsipareigojimas sumokėti Klientui jo reikalaujamą sumą, jeigu Klientas pateikia mokėjimo reikalavimą ir jame nurodo, (i) kad Paslaugų teikėjas pažeidė savo įsipareigojimą (-us) pagal Sutarties sąlygas, ir (ii) Paslaugų teikėjo padarytus pažeidimus, įskaitant nesumokėtas pagal Sutartį netesybas. Laidavimo draudimo atveju draudžiamuoju įvykiu turi būti laikomas pirmasis Kliento pareikalavimas sumokėti draudimo išmoką dėl sutartinių įsipareigojimų neįvykdymo. | 15.2. The Contract performance security shall be an unconditional, irrevocable, first demand obligation of the bank (guarantor) or insurance company (insurer) to pay the Customer the amount claimed by the Customer if the Customer makes a demand for payment and specifies (i) that the Service Provider is in breach of its undertaking(s) under the terms of the Contract, and (ii) the breaches by the Service Provider, including any unpaid liquidated damages due under the Contract. In case of a surety insurance, the insured event shall be the first demand for payment by the Customer due to the non-performance of contractual obligations. |
| 15.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti išduotas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko ar draudimo bendrovės ar kito tarptautinio banko ar tarptautinės draudimo bendrovės, kuriems yra suteiktas ne žemesnis nei Sutarties BS 15.5 p. nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Reitingą turi atitikti bankas arba draudimo bendrovė, kuri išdavė užtikrinimą, arba bendrovių grupė, kuriai jie priklauso. | 15.3. The Contract performance security must be issued by a bank or an insurance company or other international bank or international insurance company registered in the Republic of Lithuania or another Member State of the European Union or a State of the European Economic Area (EEA), which has been assigned an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than the investment grade rating referred to in Clause 15.5 of the GTC of the Contract. The rating must be that of the bank or insurance company which issued the collateral or the group of companies to which they belong. |
| 15.4. Bankas ar draudimo bendrovė, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą | 15.4. A bank or an insurance company issuing the guarantee or a surety insurance must have, at the date of issue of a relevant document, a long-term investment grade rating of at least Baa3 or equivalent from “Moody’s” or BBB- (BBB-minus) from one of the following international rating agencies “Fitch Ratings” or “Standard & Poor’s”. |

| | |
|---|--|
| BBB- (BBB minus) arba „Moody's“ suteiktą Baa3 arba lygiavertį. | |
| 15.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba anglų kalba (ir išverstas į lietuvių kalbą). | 15.5. The Contract performance security must be in Lithuanian or English (and translated into Lithuanian). |
| 15.6. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti ne mažesnė, negu Sutarties SS nurodytas dydis. | 15.6. The amount of the Contract performance security shall not be less than the amount specified in the STC of the Contract. |
| 15.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais. | 15.7. The amount of the Contract performance security shall be indicated and paid in euro. |
| 15.8. Reikalaujama pagal Sutarties įvykdymo užtikrinimą suma turi būti išmokama ne vėliau nei per 10 (dešimt) darbo dienų po Kliento mokėjimo reikalavimo pateikimo garantui arba draudikui. | 15.8. The amount required under the Contract performance security shall be payable no later than 10 (ten) business days after the Customer's demand for payment has been submitted to the Guarantor or insurer. |
| 15.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Klientui dieną. | 15.9. The Contract performance security shall come into effect no later than the date of its submission to the Customer. |
| 15.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi galioti Sutarties SS nustatytą terminą, tačiau ne trumpiau nei iki Sutarties galiojimo termino pabaigos. | 15.10. The Contract performance security shall be valid for the period of time specified in the STC of the Contract, but not less than the expiry of the Contract. |
| 15.11. Jeigu Sutarties galiojimo terminas yra ilgesnis negu 1 (vieneri) metai, Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo kasmet pratęsti užtikrinimo galiojimo terminą. | 15.11. If the term of the Contract is longer than one (1) year, the Service Provider shall have the right to provide a Contract performance security for a period of one (1) year, but shall be obliged to extend the term of the security annually. |
| 15.12. Jeigu likus 30 dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos paaiškėja, kad Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas yra trumpesnis nei 15.11 p. nurodytas terminas, Paslaugų teikėjas privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą pagal 15.11 arba 15.12 p. ir pateikti Klientui tai patvirtinantį dokumentą ne vėliau negu likus 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos. Šio dokumento nepateikimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. | 15.12. If, 30 days before the expiry of the Contract performance security, it becomes apparent that the term of validity of the Contract performance security is shorter than the term specified in Clause 15.10, the Service Provider shall extend the term of validity of the Contract performance security in accordance with Clause 15.10 or Clause 15.12, and shall submit a document to the Customer confirming the same no later than 10 (ten) business days before the expiry of the Contract performance security. Failure to provide this document shall constitute a material breach of the Contract. |
| 15.13. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti numatytas besąlyginis garanto įsipareigojimas arba draudiko įsipareigojimas sumokėti Klientui jo mokėjimo reikalavime nurodytą sumą tiek kompensuoti Kliento jau patirtoms išlaidoms dėl Paslaugų teikėjo pažeidimų, tiek apmokėti realioms būsimoms Kliento išlaidoms. | 15.13. The Contract performance security shall contain an unconditional undertaking by the guarantor or the insurer to pay to the Customer the amount specified in the Customer's claim for payment, both to compensate the Customer for the costs already incurred as a result of the Service Provider's breaches and to pay the Customer's actual future costs. |

| | |
|--|---|
| <p>15.14. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma gali būti mažinama tik garanto ar draudiko išmokėtomis sumomis.</p> | <p>15.14. The amount of the Contract performance security may be reduced only by amounts paid by the guarantor or insurer.</p> |
| <p>15.15. Sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančiame dokumente turi būti nurodyta, jog Sutarties įvykdymo užtikrinimui turi būti taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai, banko pateiktam užtikrinimui - Lietuvos Respublikos įstatymai arba Bendrosios garantijų pagal pirmą pareikalavimą taisyklės (Uniform Rules for Demand Guarantees, URDG, ICC Publication No. 758, 2010 m. redakcija).</p> | <p>15.15. The document evidencing Contract performance security must state that the laws of the Republic of Lithuania shall apply to the performance of the Contract, and the laws of the Republic of Lithuania or General Rules on First Call Guarantees shall apply to the bank security (Uniform Rules for Demand Guarantees, URDG, ICC Publication No. 758, revision of 2010).</p> |
| <p>15.16. Garantijoje arba laidavimo draudimo rašte turi būti numatyta, kad bet kokius ginčus tarp garanto ar draudiko ir Kliento, susijusius su Sutarties įvykdymo užtikrinimu, spręs Lietuvos Respublikos teismai.</p> | <p>15.16. The guarantee or a surety insurance letter shall provide that any disputes between the guarantor or insurer and the Customer relating to the Contract performance security shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania.</p> |
| <p>15.17. Klientas turi teisę pateikti mokėjimo reikalavimą asmeniui, išdavusiam Sutarties įvykdymo užtikrinimą, dėl sumų, kurias jis turi teisę gauti pagal Sutartį, jeigu:</p> <p>15.17.1. Paslaugų teikėjas nesumoka sumos, kurią privalo sumokėti Klientui pagal Sutartį, įskaitant netesybas, už vėlavimą teikti Paslaugas, per 30 (trisdešimt) dienų po Kliento rašytinio reikalavimo gavimo. Tokiu atveju Klientas turi teisę pareikalauti sumokėti jam Paslaugų teikėjo nesumokėtą sumą;</p> <p>15.17.2. Paslaugų teikėjas neįvykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, nei nurodytieji Sutarties BS 15.18.1 p., per 30 (trisdešimt) dienų po Kliento rašytinio reikalavimo gavimo. Tokiu atveju Klientas turi teisę pareikalauti sumokėti tokią Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą, kokia yra reikalinga Klientui tam, kad Klientas, pasitelkdamas trečiuosius asmenis, už Paslaugų teikėją įvykdytų jo neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>15.17.3. atsiranda Sutartyje arba Teisės aktuose numatytos aplinkybės, suteikiančios teisę Klientui nutraukti Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės. Tokiu atveju Klientas turi teisę pareikalauti sumokėti visą neišmokėtą Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą ir ją panaudoti tam, kad Klientas, pasitelkdamas trečiuosius asmenis, už Paslaugų teikėją įvykdytų jo neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus.</p> | <p>15.17. The Customer shall be entitled to submit a claim for payment to the person who issued Contract performance security in respect of amounts to which it is entitled under the Contract if:</p> <p>15.17.1. the Service Provider fails to pay the amount payable to the Customer under the Contract, including liquidated damages, in respect of any delay in the provision of the Services within 30 (thirty) days of receipt of the Customer's written demand. In such event, the Customer shall be entitled to demand payment of the amount not paid by the Service Provider;</p> <p>15.17.2. the Service Provider fails to fulfil its contractual obligations other than those set out in clause 15.17.1 of the GTC of the Contract within 30 (thirty) days of receipt of the Customer's written request. In such event, the Customer shall be entitled to demand payment of such amount of the Contract performance security as is necessary for the Customer to fulfil the Service Provider's outstanding contractual obligations on behalf of the Service Provider through third parties;</p> <p>15.17.3. circumstances arise under the Contract or Legal Acts which entitle the Customer to terminate the Contract due to the fault of the Service Provider. In such event, the Customer shall be entitled to demand payment of the full amount of the outstanding Contract performance security and to apply the same for the purpose of the Customer's performance of its outstanding contractual obligations on behalf of the Service Provider through third parties.</p> |

16. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

| | |
|---|---|
| <p>16.1. Visi Paslaugų rezultatai, Paslaugų teikėjo sukurti vykdant Sutartį ir visos teisės į juos, įskaitant Intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektualinės veiklos rezultatus, priklauso Klientui ir neatšaukiamai pereina išimtinai Klientui nuo Paslaugų rezultato sukūrimo (įskaitant bet kokius tarpinius rezultatus) momento be jokių apribojimų visose pasaulio teritorijose, kuriuos Klientas savo nuožiūra gali visais žinomais ar egzistuojančiais būdais naudoti (arba nenaudoti) pats, leisti naudoti ar perleisti bet kuriems tretiesiems asmenims.</p> | <p>16.1. All Service deliverables created by the Service Provider in performance of the Contract and all rights thereto, including Intellectual property rights, other than personal moral rights, to intellectual deliverables, shall belong to the Customer and shall irrevocably pass exclusively to the Customer from the moment of creation of the Service deliverable (including any intermediate deliverables) without any limitation whatsoever, in all territories of the world, and shall be available for the Customer to use (or not to use) in all existing or known manner of use, by itself, or upon authorisation for use or assignment to any third parties.</p> |
| <p>16.2. Kai Intelektinės nuosavybės teises sudaro asmeninės neturtinės (pvz., autoriaus, atlikėjo, išradėjo, dizainerio) teisės, Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui, kad šių teisių turėtojai netrukdydys Klientui naudotis bet kokiomis įgytomis Intelektinės nuosavybės teisėmis, įskaitant bet kokių būdu modifikuoti Paslaugų rezultatus, naudoti juos nenurodant teisių turėtojo vardo ar nurodant jį Klientui priimtiniu būdu.</p> | <p>16.2. Where Intellectual property rights consist of personal moral rights (e.g. author, performer, inventor, designer rights), the Service Provider shall warrant to the Customer that the holders of such rights will not prevent the Customer from exercising any intellectual property rights acquired, including modifying Service deliverables in any way, or using Service deliverables without the right holder being named, or naming the right holder in a manner acceptable to the Customer.</p> |
| <p>16.3. Paslaugų kaina apima visą atlyginimą už Kliento įgyjamą Intelektinės nuosavybės teises ir Paslaugų teikėjas patvirtina, kad šis atlyginimas sąžiningai ir visiškai kompensuoja už Kliento įgytas Intelektinės nuosavybės teises. Intelektinės nuosavybės teisės Klientui pereina visam Teisės aktuose nustatytam teisių ar apsaugos galiojimo laikotarpiui.</p> | <p>16.3. The price for the Services shall include full compensation for the intellectual property rights acquired by the Customer and the Service Provider confirms that such compensation fairly and fully compensates the Customer for the intellectual property rights acquired by the Customer. Intellectual property rights shall pass to the Customer for the full duration of validity of the rights or protection under the Legal Acts.</p> |
| <p>16.4. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, ir duomenys yra Kliento nuosavybė ir, Paslaugų teikėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Kliento reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Klientui.</p> | <p>16.4. Any documents and data related to the Contract, other than the Contract itself, shall be the property of the Customer and shall be returned (together with any copies thereof) to the Customer upon the Customer's request upon termination of obligations of the Service Provider.</p> |
| <p>16.5. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių atlyginimą Klientui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo (įskaitant gynybą pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas padaromas dėl Kliento kaltės. Paslaugų teikėjas taip pat nedelsdamas praneša Klientui apie tai, kad jam yra pareikštas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi</p> | <p>16.5. The Service Provider shall indemnify the Customer (including litigation costs) against any claims arising out of infringement of intellectual property rights (including defence of infringement), except where such infringement is caused by the fault of the Customer. The Service Provider shall also immediately notify the Customer that it is the subject of an action or any other claim for infringement of any intellectual property right in connection with the Contract.</p> |

| | |
|--|--|
| susijusios Intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo. | |
| <p>16.6. Jeigu Sutarties vykdymo metu Intelektinės nuosavybės teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjas naudoja kitiems asmenims priklausančius Intelektinės nuosavybės objektus, Paslaugų teikėjas yra visiškai atsakingas tiek Klientui, tiek ir tretiesiems asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties vykdymo metu numatytiems Intelektinės nuosavybės teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Klientui teisėtumą. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su teisių turėtojais bei kitais trečiaisiais asmenimis dėl Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties vykdymo metu Klientui perduodamais Intelektinės nuosavybės teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Klientui jo dėl to patirtus nuostolius.</p> | <p>16.6. If the Service Provider uses intellectual property objects belonging to other persons to create intellectual Property Objects upon performance of the Contract, the Service Provider shall be fully liable against both the Customer and third parties for the lawfulness of the use of their creations and other materials for the production (creation) of intellectual property objects upon performance of the Contract, and for the transfer of such creations and materials to the Customer. The Service Provider shall be liable for any claims or actions arising out of relations with right holders and other third parties for infringement of intellectual property rights in connection with intellectual property objects transferred to the Customer upon performance of the Contract, and shall be liable to indemnify the Customer against any losses incurred by the Customer as a result.</p> |
| <p>16.7. Kai Paslaugų rezultato dalį sudaro Paslaugų teikėjui ar tretiesiems asmenims priklausančiomis Intelektinės nuosavybės teisėmis saugomi objektai, kurie buvo sukurti dėl intelektinės veiklos, kurios neapima ši Sutartis, arba kai Paslaugų rezultatais Klientas gali tinkamai naudotis tik kartu naudodamasis tokiais objektais, Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad šie tretieji asmenys arba jis pats ne vėliau kaip Paslaugų rezultatų perdavimo metu, suteiktų Klientui visas Intelektinės nuosavybės teises (išduotų visas licencijas), kurios yra būtinos tinkamai Klientui naudotis Paslaugų rezultatais, nebent Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje numatyta kitaip. Jeigu kas kita nenumatyta Sutartyje, į Paslaugų kainą yra įskaičiuotos visos išlaidos ir atlyginimai (įskaitant mokesčius), kurie turi būti sumokėti už tokių teisių suteikimą. Paslaugų teikėjas privalo nurodyti Klientui, kokios Intelektinės nuosavybės teisės yra suteikiamos (licencijos išduodamos) Klientui pagal šį Sutarties punktą ir perduoti Klientui visus dokumentus ar duomenis, patvirtinančius tokių licencijų suteikimą ne vėliau kaip Paslaugų rezultatų perdavimo metu.</p> | <p>16.7. Where a part of Service deliverables consists of objects protected by intellectual property rights belonging to the Service Provider or to third parties, which have been created as a result of an intellectual activity not covered by this Contract, or where Service deliverables can only be properly used by the Customer in conjunction with the use of such objects, The Service Provider shall ensure that such third parties or the Service Provider itself, at the latest at the time of the transfer of Service deliverables, shall grant to the Customer all intellectual property rights (issue all licenses) necessary for proper use of Service deliverables by the Customer, unless otherwise provided in the STC of the Contract or in the Technical Specification. Unless otherwise provided in the Contract, the price of the Services shall include all costs and fees (including taxes) to be paid for the granting of such rights. The Service Provider shall indicate to the Customer what intellectual property rights are granted (what licenses are issued) to the Customer under this clause of the Contract and shall provide the Customer with any documents or data evidencing the issue of such licenses no later than by the time of the transfer of Service deliverables.</p> |
| <p>16.8. Šios Sutarties tekstas, išskyrus Paslaugų teikėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Paslaugų teikėją, yra Kliento autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Kliento geroji praktika. Paslaugų teikėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties</p> | <p>16.8. The text of this Contract, other than documents and data unilaterally created by the Service Provider that identify the Service Provider, is the Customer's copyright work. The procedures for the creation and performance of this Agreement are the Customer's best practice. The Service Provider is granted a non-exclusive, time-</p> |

| | |
|--|--|
| vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Sutarties teksto ir (arba) patirties, įgytos Klientui taikant Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras naudojimas Paslaugų teikėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Kliento sutikimą. | limited right to use the text of the Contract for the sole purpose of performing this Contract. Any other use of the text of this Agreement and/or the experience gained by the Customer in the application of the procedures for the conclusion and performance of the Agreement by the Service Provider shall be subject to the prior written consent of the Customer. |
|--|--|

17. KONFIDENCIALI INFORMACIJA /CONFIDENTIAL INFORMATION

| | |
|---|--|
| <p>17.1. Sutarties vykdymo metu vienos Šalies kitai Šaliai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija, kurią atskleidusi Šalis įvardijo kaip konfidencialią arba kuri pagal jos pobūdį turėtų būti laikoma konfidencialia, laikoma konfidencialia informacija ir ją gavusi ar su ja susipažinusi Šalis įsipareigoja jos neatskleisti tretiesiems asmenims ir (arba) nenaudoti jos jokiems kitiems tikslams, išskyrus kiek tai yra reikalinga šios Sutarties vykdymui. Šalys susitaria, kad su Sutartimi susijusi informacija gali būti atskleista Šalių teisiniams ir finansiniams konsultantams, jeigu tai susiję su Sutarties vykdymu ir šie konsultantai įsipareigoja neatskleisti atitinkamos informacijos kitiems asmenims. Kilus abejonų, ar Šalies pateikta informacija turėtų būti laikoma konfidencialia, ją gavusi Šalis laikys tokią informaciją konfidencialia, nebent ją atskleidusi Šalis nurodytų kitaip. Kiekviena iš Šalių gali atskleisti šią informaciją tretiesiems asmenims tik tiek, kiek tai yra būtina šios Sutarties tinkamam vykdymui ir tik iš anksto gavusi kitos Šalies raštišką sutikimą, išskyrus informaciją, kurios reikalauja teismas ar valstybės institucijos, turinčios teisę ją gauti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ar kitus Teisės aktus. Šis konfidencialumo įsipareigojimas galioja tiek Sutarties galiojimo metu, tiek ir neterminuotai po Sutarties pasibaigimo.</p> | <p>17.1. Information disclosed by one Party to the other Party during the course of performance of the Contract, whether intentionally or inadvertently, which the disclosing Party has designated as confidential or which, by its nature, should be treated as confidential, shall be considered as confidential information, and the Party receiving or having access to it undertakes not to disclose it to any third party and/or not to use it for any purpose whatsoever other than for the purpose of performance of this Contract. The Parties agree that information relating to the Contract may be disclosed to legal and financial advisors of the Parties insofar as it is relevant to performance of the Contract and such advisors undertake not to disclose the relevant information to any other person. In the event of doubt as to whether information provided by a Party should be treated as confidential, the Party receiving the information shall treat such information as confidential, unless the disclosing Party indicates otherwise. Each Party may disclose such information to third parties only to the extent necessary for proper performance of this Contract and only with a prior written consent of the other Party, except for information requested by a court or public authorities entitled to receive it pursuant to the laws of the Republic of Lithuania or other Legal Acts. This obligation of confidentiality shall apply both during the term of the Contract and indefinitely thereafter.</p> |
| <p>17.2. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas užtikrina, kad Sutartį vykdyti įgalioti asmenys yra įsipareigoję saugoti konfidencialią informaciją pagal pasirašytą Susitarimą arba kitą teisės aktą, kuriuo jiems yra nustatyta konfidencialumo prievolė.</p> | <p>17.2. The Service Provider hereby warrants that the persons authorised to execute the Contract are under an obligation to protect confidential information in accordance with the signed Agreement or any other legal act imposing a confidentiality obligation on them.</p> |

18. NENUGALIMA JĖGA /FORCE MAJEURE

| | |
|--|--|
| <p>18.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nustatydamas, kas laikoma nenugalimos jėgos aplinkybėmis, Šalis vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles.</p> | <p>18.1. A Party shall be exempt from civil liability for non-performance or improper performance of its contractual obligations if it proves that such non-performance or improper performance was due to events of force majeure beyond its control and that it could not have reasonably foreseen them at the time of the conclusion of the Contract, and that it could not have prevented the occurrence of those events or consequences thereof. In determining what constitutes force majeure, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Republic of Lithuania. Force majeure shall not be deemed to constitute the absence of goods on the market necessary for performance of obligations, the lack of financial resources of the contractual Party, or default of the debtor's counterparties in performance of their obligations.</p> |
| <p>18.2. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti, bei pateikti įrodymus, jog ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat - pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu minėto pranešimo kita Šalis negauna per aukščiau nurodytą terminą arba gauna pavėluotai (pažeidžiant aukščiau šiame punkte numatytą terminą), tai nepranešusi/pavėluotai pranešusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl pranešimo negavimo arba pavėluoto pranešimo atsiradusius nuostolius. Šalis, nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu.</p> | <p>18.2. A Party, that is prevented from fulfilling its contractual obligations due to force majeure, must inform the other Party in writing immediately, but no later than 3 (three) working days after the occurrence or manifestation of force majeure, and specify force majeure events that prevent it from fulfilling its contractual obligations, and contractual obligations which it will not be able to fulfil, as well as to provide evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize the costs or adverse consequences, and to inform the other Party of the possible time-limit for the fulfilment of its obligations. In such a case, performance of contractual obligations shall be suspended until the aforementioned events no longer apply. If the aforementioned notice is not received by the other Party within the time-limit set out above (in breach of the time-limit set out in this clause above), the Party which has failed to notify/delayed in notifying the other Party shall be liable to reimburse the other Party the loss caused by the failure to notify or the delay in notifying the Party. A Party that has failed to notify the other Party of force majeure shall not be entitled to rely on it as the grounds for exemption from liability for non-performance of the Contract.</p> |
| <p>18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo gavimo momento.</p> | <p>18.3. The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of receipt of the notice.</p> |
| <p>18.4. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, raštu apie</p> | <p>18.4. If the Force Majeure event continues for more than 60 (sixty) calendar days, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving</p> |

| | |
|---|---|
| tai įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. | the other Party a prior written notice of 5 (five) calendar days. |
| <p>18.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, raštu pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą. Jeigu minėto pranešimo kita Šalis negauna per aukščiau nurodytą terminą arba gauna pavėluotai, nepranešusi/pavėluotai pranešusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl pranešimo negavimo ar pavėluoto gavimo atsiradusius nuostolius. Jei Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, pasibaigus minėtoms aplinkybėms, neatnaujina sutartinių įsipareigojimų vykdymo per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių pasibaigimo, kita Sutarties Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi prieš 3 (tris) darbo dienas.</p> | <p>18.5. Upon termination of the Force Majeure event, the Party that has been prevented by the Force Majeure event from performing its contractual obligations shall be obliged to notify the other Party in writing immediately, within three (3) working days at the latest, and to resume performance of its contractual obligations. If the said notice is not received by the other Party within the aforementioned time-limit or is received late, the Party which has failed/delayed to notify shall be liable to compensate the other Party for the losses resulting from the failure to notify or late receipt of the notice. If a Party that has been prevented from performing its contractual obligations due to force majeure does not resume performance of its contractual obligations within seven (7) calendar days of termination of the force majeure event, the other contractual Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the other contracting Party a prior written notice of 3 (three) working days.</p> |

19. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS)/ THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUBCONTRACTING)

| | |
|--|---|
| <p>19.1. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti Subteikėjus atlikti bet kurią Sutarties dalį, išskyrus išimtis, nurodytas Pirkimo dokumentuose (jeigu nurodyta).</p> | <p>19.1. The Service Provider shall have the right to use subcontractors to perform any part of the Contract, subject to the exceptions set out in the Procurement Documents (if specified).</p> |
| <p>19.2. Subteikimas nesukuria sutartinių santykių tarp Kliento ir Subteikėjo. Subteikimo atveju Paslaugų teikėjas yra atsakingas už savo Subteikėjų ar bet kokių kitų pasitelktų ir (ar) kontroliuojamų asmenų veiksmus ar neveikimą, šios Sutarties tinkamą įvykdymą (įskaitant Subteikėjams perduodamos vykdyti Sutarties dalies kokybę ir padarytą žalą).</p> | <p>19.2. Subcontracting does not create a contractual relationship between the Customer and the subcontractor. In the case of subcontracting, the Service Provider shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors or any other persons engaged and/or controlled by it, for proper performance of this Contract (including quality of the part of the Contract subcontracted to the subcontractors and damages caused).</p> |
| <p>19.3. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas privalo pranešti Sutarties įsigaliojimo metu jam žinomų subteikėjų pavadinimus, jų atstovus, kontaktinius duomenis. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat - apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau Sutarties vykdymo metu. Klientas turi teisę reikalauti Paslaugų</p> | <p>19.3. Upon conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Service Provider shall notify the names of the subcontractors known to it at the time of entry into force of the Contract, their representatives, and their contact details. The Service Provider shall be obliged to inform of changes to the above information throughout performance of the Contract, as well as of any new subcontractors it intends to engage</p> |

| | |
|---|---|
| teikėjo pateikti subteikėjo dokumentus, pagrindžiančius atitikimą Pirkimo dokumentuose subteikėjams nustatytus reikalavimus ir reikalauti atsisakyti subteikėjo paslaugų ir (ar) jį pakeisti, nustačius neatitikimus. | subsequently during performance of the Contract. The Customer shall have the right to require the Service Provider to provide documentation of the Subcontractor to prove compliance with the requirements for subcontractors set out in the Procurement Documents and to require to refuse the services of the subcontractor and/or to replace the subcontractor in the event of non-compliance. |
| 19.4. Jeigu Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti subteikėjus, kurių pajėgumais remiasi, arba kurie pagal Pirkimo dokumentus nebūtų tikrinami dėl atitikimo kvalifikaciniam reikalavimams ir pašalinimo pagrindų nebuvimo, toks subteikėjų pasitelkimas turi būti raštu įformintas Šalių sudaromu susitarimu dėl Sutarties keitimo. | 19.4. If the Service Provider intends to use subcontractors who would not be subject to qualification requirements and exclusion grounds under Procurement Documents, such use of Subcontractors shall be subject to the written agreement between the Parties to amend the Contract. |
| 19.5. Subteikėjai turi teisę pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, raštu pateikdami prašymą Klientui. Tuo tikslu Klientas privalo ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Subteikėjų sąrašo arba pakeisto Subteikėjų sąrašo gavimo informuoti Subteikėjus, nurodant Subteikėjų sąrašą, apie tokią tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Tuo atveju, kai Subteikėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, Klientas ir Paslaugų teikėjas privalo sudaryti su Subteikėju trišalį susitarimą. | Subcontractors shall be entitled to make use of the direct settlement option upon written request to the Customer. For this purpose, the Customer must inform Subcontractors on the list of subcontractors of the direct settlement option within 3 (three) business days of receipt of the list of subcontractors or the amended list of subcontractors. In the event that a subcontractor expresses its wish to use the direct settlement option, the Customer and the Service Provider shall enter into a tripartite agreement with the subcontractor. |

20. SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA / SPECIALISTS AND THE PROCEDURE FOR REPLACING THEM

| | |
|---|--|
| 20.1. Sutarčiai vykdyti Paslaugų teikėjas pasitelkia specialistus, nurodant Paslaugų Teikėjo pasiūlyme (jeigu taikoma). | 20.1. The Service Provider shall engage the specialists specified in the Service Provider's Tender to perform the Contract (if applicable). |
| 20.2. Esant būtinybei keisti specialistą dėl nuo Paslaugų teikėjo valios nepriklausančių aplinkybių (pvz. specialisto ligos, mirties atveju ar esant kitoms svarbioms aplinkybėms), Paslaugų teikėjas privalo apie tai informuoti Klientą ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo šių aplinkybių paaiškėjimo dienos ir ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo šių aplinkybių paaiškėjimo dienos pasiūlyti Klientui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus bei pateikti Klientui specialisto kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. | 20.2. If it is necessary to change a specialist due to circumstances beyond control of the Service Provider (e.g. in the event of the specialist's illness, death or other important circumstances), the Service Provider shall inform the Customer thereof not later than within 3 (three) working days from the date of clarification of such circumstances and, not later than within 10 (ten) days from the date of clarification of such circumstances, offer to the Customer to consider the candidature of a new specialist whose qualifications comply with qualification requirements set out in the Procurement terms and conditions and submit to the Customer documents confirming qualifications of the specialist. |
| 20.3. Klientas, įvertinęs naujo specialisto kandidatūrą ir įsitikinęs, kad asmuo | 20.3. The Customer, having evaluated the nomination of a new professional and |

| | |
|---|--|
| <p>atitinka taikomus reikalavimus, pritaria naujo specialisto kandidatūrai ir apie tai informuoja Paslaugų teikėją. Naujas specialistas gali pradėti vykdyti Sutartį tik Klientui pritarus jo kandidatūrai. Specialistų keitimas nėra laikomas tokiu Sutarties pakeitimu, dėl kurio turi būti sudaromas atskiras Šalių susitarimas dėl Sutarties keitimo.</p> | <p>being sure that the person meets applicable requirements, shall accept the nomination of the new professional and shall inform the Service Provider thereof. The new specialist may commence performance of the Contract only after the Customer has accepted his/her nomination. A change of a specialist shall not be deemed to be an amendment to the Contract requiring a separate agreement between the Parties to amend the Contract.</p> |
| <p>20.4. Specialistų keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, dėl kurio Klientas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį su Paslaugų teikėju.</p> | <p>20.4. Violation of the procedure for the replacement of specialists shall be considered a material breach of the Contract, which shall entitle the Customer to terminate the Contract with the Service Provider unilaterally.</p> |
| <p>20.5. Klientas neatlygina specialistų keitimo kaštų.</p> | <p>20.5. The Customer shall not bear the costs of replacing specialists.</p> |

21. SUTARTIES SUDARYMAS IR GALIOJIMAS / CONCLUSION AND VALIDITY OF THE CONTRACT

| | |
|---|---|
| <p>21.1. Jeigu Sutarties SS nėra reikalaujama pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Sutartis įsigalioja Sutarties pasirašymo dieną. Jeigu Sutarties SS reikalaujama pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Sutartis įsigalioja Sutarties Šalims pasirašius Sutartį ir Paslaugų teikėjui pateikus Klientui tinkamą Paslaugų teikėjo prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimą.</p> | <p>21.1. Unless a Contract performance security is required under the Contract, the Contract shall enter into force on the date of signing the Contract. If STC of the Contract require the provision of a Contract performance security, the Contract shall come into force upon the Parties signing the Contract and the Service Provider providing the Customer with a satisfactory guarantee of the Service Provider's performance of obligations under the Contract.</p> |
| <p>21.2. Sutarties pasirašymo diena yra laikoma diena, kurią Sutartį pasirašė abi Sutarties Šalys. Tuo atveju, jeigu Sutarties Šalys Sutartį pasirašė skirtingomis dienomis, Sutarties pasirašymo diena yra laikoma ta diena, kurią Sutartį pasirašė paskutinė iš Šalių. Jeigu Sutarties pasirašymo datą nurodė tik viena iš Šalių, laikoma, kad abi Šalys pasirašė tą pačią dieną.</p> | <p>21.2. The date of signature of the Contract shall be deemed to be the date on which the Contract is signed by both Parties to the Contract. In the event that the Parties to the Contract have signed the Contract on different dates, the date of signature of the Contract shall be the date on which the Contract is signed by the last of the Parties. If only one of the Parties has indicated the date of signature of the Contract, both Parties shall be deemed to have signed on the same date.</p> |
| <p>21.3. Sutartis sudaryta valstybine kalba. Tuo atveju, jeigu Sutartis būtų sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, aiškinant Sutartį, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba nebent Sutarties SS sąlygose numatyta kitaip.</p> | <p>21.3. The Contract shall be in the official language. In the event that the Contract is concluded in both Lithuanian and English languages, the Lithuanian language text of the Contract shall prevail for the purpose of interpretation of the Contract, unless otherwise provided for in the STC of the Contract.</p> |
| <p>21.4. Popierinės formos Sutartis sudaroma dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Elektroninės formos Sutartis, pasirašant ją kvalifikuotais</p> | <p>21.4. The Contract shall be in paper form and shall be executed in duplicate, one copy for each Party having equal legal effect. The Agreement in electronic form, when</p> |

| | |
|---|--|
| elektroniniais parašais, sudaroma vienu egzemplioriumi. | signed by qualified electronic signatures, shall be executed in one copy. |
| 21.5. Sutartis galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. | 21.5. The Contract shall remain in force until contractual obligations have been fully performed. |
| 21.6. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojančia, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji norma/ | 21.6. If any provision of this Contract is or becomes invalid in whole or in part, it shall not invalidate the remaining provisions of this Contract. In such a case, the Parties agree to use their best endeavours to replace the invalid provision with a legally effective provision which, as far as possible, will have the same effect as a replaced provision. |

22. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS / APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

| | |
|---|---|
| 22.1. Ši Sutartis yra sudaryta, aiškinama ir vykdoma vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise. Santykiams, kylantiems tarp Šalių, tačiau nereguliuotiems šia Sutartimi, taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai. | 22.1. This Contract shall be made, construed and enforced in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. The laws and regulations of the Republic of Lithuania shall apply to the relations between the Parties not governed by this Contract. |
| 22.2. Šalys susitaria, kad visi ginčai, nesutarimai, reikalavimai ir (ar) pretenzijos, kylančios iš šios Sutarties ir (ar) susijusios su ja, jos vykdymu, nutraukimu ir (ar) pažeidimu, taip pat dėl skirtingo Sutarties nuostatų aiškinimo, bus Šalių sprendžiami derybų būdu, vadovaujantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais. | 22.2. The Parties agree that all disputes, disagreements, demands and/or claims arising out of and/or in connection with this Contract, its performance, termination and/or breach, as well as any difference in interpretation of the provisions of this Contract, shall be settled by the Parties by way of negotiation in accordance with the principles of fairness, reasonableness and equity. |
| 22.3. Šalims nepavykus išspręsti ginčų/nesutarimų, reikalavimų ir (ar) pretenzijų derybų būdu, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme, esančiame Vilniaus mieste, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. | 22.3. In the event that the Parties are unable to resolve their disputes/disagreements, demands and/or claims by way of negotiation, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania, located in Vilnius, in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. |

23. ATITIKTIES KIBERNETINIO SAUGUMO REIKALAVIMAMS UŽTIKRINIMAS / ENSURING COMPLIANCE WITH CYBERSECURITY REQUIREMENTS

| | |
|---|--|
| 23.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, jog teikiant paslaugas bus laikomasi Kibernetinio saugumo įstatymo bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarimo Nr. 818 „Dėl kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ (toliau - Nutarimas) nuostatų. | 23.1. The Service Provider undertakes to ensure that, in the provision of services, the provisions of the Law on Cybersecurity and Resolution No. 818 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 August 2018 “On the Implementation of the Law on Cybersecurity” (hereinafter - the Resolution) are complied with. |
| 23.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį jo personalas turės | 23.2. The Service Provider ensures that throughout the term of the Contract its personnel |

| | |
|--|--|
| reikiamus įgūdžius, mokymus ir kvalifikaciją kibernetiniam saugumui užtikrinti. Klientas turi teisę, Sutarties galiojimo metu, pareikalauti tai patvirtinančių dokumentų bei (ar) kitų įrodymų. | will have the necessary skills, training and qualifications to ensure cybersecurity. The Customer shall have the right, during the term of the Contract, to request supporting documents and/or other evidence of this. |
| 23.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jis pats, jo pasitelkiami Subtiekejai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, gamintojai, techninės ar programinės įrangos priežiūrą ir palaikymą vykdančys asmenys ar juos kontroliuojantys asmenys nėra iš valstybių ar teritorijų, kurios nelaikomos patikimomis pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 14 punkto sąrašą, taip pat nėra iš valstybių ar teritorijų patenkančių į Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 punkto sąrašą. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad prekės (jeigu taikoma) neturi paslėptų funkcijų galinčių kelti grėsmę informacijos saugumui. | 23.3. The Service Provider ensures that itself, its engaged Subcontractors, Economic operators whose capacities are relied upon, manufacturers, persons maintaining and supporting hardware or software, or persons controlling them, are not from states or territories that are not considered trustworthy in accordance with the list under Article 92(14) of the Public Procurement Law, and are not from states or territories falling within the list under Article 92(15) of the Public Procurement Law. The Service Provider shall ensure that goods (if applicable) do not have hidden functions that could pose a threat to information security. |
| 23.4. Klientas (arba jo įgalioti paslaugų teikėjai) turi teisę atlikti Paslaugų teikėjo atitikties Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostų teikimo tiekimo grandinės saugumo valdymo bei tinklų ir informacinių sistemų įsigijimo, plėtojimo ir priežiūros tvarkos aprašo (toliau - Aprašas) auditą (įskaitant neplaninius patikrinimus) ir Paslaugų teikėjas turi pareigą neatlygintinai sudaryti sąlygas tokiam auditui atlikti Sutarties vykdymo laikotarpiu ar įvykus dideliui incidentui. Klientas turi teisę nedelsiant sustabdyti Paslaugų teikėjo prieigas, jei nustatomas kritinis pažeidžiamumas, įvyksta incidentas ar nustatytas kitas Aprašo reikalavimų nesilaikymas arba kol rizika suvaldyta. | 23.4. The Customer (or its authorised service providers) shall have the right to audit the Service Provider's compliance with the Description of Procedures for Supply Chain Security Management and Acquisition, Development and Maintenance of Networks and Information Systems of the Joint Stock Company Lithuanian Airports (hereinafter - the Description) (including unscheduled inspections), and the Service Provider is obliged to provide the conditions for such an audit free of charge during the performance of the Contract or following a major incident. The Customer shall have the right to immediately suspend the Service Provider's access if a critical vulnerability is identified, an incident occurs or any other non-compliance with the Description requirements is identified, or until the risk is managed. |
| 23.5. Paslaugų teikėjas turi laikytis konfidencialumo ir duomenų neatskleidimo įsipareigojimų. | 23.5. The Service Provider shall comply with confidentiality and non-disclosure obligations. |
| 23.6. Paslaugų teikėjas privalo laikytis paslaugų teikimo lygmenų (angl. Service Level Agreement, SLA). | 23.6. The Service Provider shall comply with the Service Level Agreements (SLA). |
| 23.7. Paslaugų teikėjo prieiga prie Kliento informacinių sistemų suteikiama tik sutarties vykdymui ir tik sutarties vykdymo laikotarpiu. Prieiga suteikiama laikantis mažiausios būtinos prieigos (angl. need to know) principo. | 23.7. The Service Provider's access to the Customer's information systems shall be granted solely for the performance of the Contract and only for the duration of the Contract. Access is granted in accordance with the need-to-know principle. |
| 23.8. Jeigu suteikiama nuotolinė prieiga prie Kliento sistemų, Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti: (a) jog prisijungiama naudojant VPN (angl. Virtual Private Network) arba lygiavertę saugią technologiją; (b) kelių veiksmų autentifikavimą (angl. Multi-factor authentication); (c) individualius naudotojų identifikatorius; (d) saugų slaptažodžių perdavimą ir saugojimą; (e) laiku diegti programinės įrangos atnaujinimus; (f) spragų keliančių riziką Kliento Tinklų ir informacinėms sistemoms (toliau - „TIS“) valdymą; (g) taikyti saugaus programavimo principus (jei vykdomi programavimo darbai). | 23.8. Where remote access to the Customer's systems is granted, the Service Provider shall ensure: (a) that connections are made using a VPN (Virtual Private Network) or equivalent secure technology; (b) multi-factor authentication; (c) individual user identifiers; (d) secure password transmission and storage; (e) timely installation of software updates; (f) management of vulnerabilities posing risks to the Customer's Networks and Information Systems (hereinafter - "NIS"); (g) application of secure programming principles (where programming work is carried out). |
| 23.9. Paslaugų teikėjas turi atitikti Nutarime įtvirtintus techninius reikalavimus keliamus | 23.9. The Service Provider shall comply with the technical requirements established in the |

| | |
|---|---|
| <p>Paslaugų teikėjo patalpoms, įrangai, tinklų ir informacinių sistemų priežiūrai, informacijos perdavimui tinklais. Paslaugų teikėjas įsipareigoja, jog į patalpas, kuriose esančiais prietaisais jungiamasi prie Kliento TIS negalės patekti jokie pašaliniai asmenys, patalpos bus apsaugotos fiziniėmis aplinkos apsaugos ir prieigos kontrolės priemonėmis.</p> | <p>Resolution regarding the Service Provider's premises, equipment, maintenance of networks and information systems, and transmission of information via networks. The Service Provider undertakes that no unauthorised persons shall have access to the premises in which devices are used to connect to the Customer's NIS, and that the premises shall be protected by physical environmental protection and access control measures.</p> |
| <p>23.10. Paslaugų teikėjo prieiga prie TIS suteikiama tik sutartyje nurodytai paslaugai įgyvendinti, tiksliai apibrėžtam laikotarpiui pagal patvirtintą Prieigų suteikimo procesą.</p> | <p>23.10. The Service Provider's access to the NIS shall be granted solely for the implementation of the service specified in the Contract, for a precisely defined period in accordance with the approved Access Granting Process.</p> |
| <p>23.11. Paslaugų teikėjas įsipareigoja: (a) bendradarbiauti su Kliento paskirtais atsakingais asmenimis; (b) teikti informaciją ir įrodymus apie kibernetinio saugumo reikalavimų įgyvendinimą; (c) kartą per metus atlikti TIS veiklos testinimo valdymo plano išbandymą; (d) kartą per metus atlikti atitikties vertinimą teisės aktams, reglamentuojantiems kibernetinio saugumo valdymą; (e) kartą per 6 mėnesius atlikti TIS spragų testavimą; (f) leisti Klientui atlikti patikrinimus ar vertinimus, jei tai būtina.</p> | <p>23.11. The Service Provider undertakes to: (a) cooperate with the responsible persons designated by the Customer; (b) provide information and evidence on the implementation of cybersecurity requirements; (c) conduct an annual test of the NIS business continuity management plan; (d) conduct an annual compliance assessment against legislation governing cybersecurity management; (e) conduct NIS vulnerability testing every 6 months; (f) allow the Customer to carry out inspections or assessments where necessary.</p> |
| <p>23.12. Paslaugų teikėjas ne rečiau kaip kartą per metus arba įvykus esminiems organizaciniais ar kitiems reikšmingiems pokyčiams, taip pat įvykus dideliame kibernetiniame incidentui, nustatomam pagal Kibernetinių incidentų valdymo planą, turi atlikti TIS kibernetinio saugumo rizikos vertinimą, taip pat Kliento prašymu pateikti šio vertinimo rezultatus.</p> | <p>23.12. The Service Provider shall carry out a cybersecurity risk assessment of the NIS at least once a year or when significant organisational or other significant changes occur, as well as following a major cybersecurity incident as determined by the Cybersecurity Incident Management Plan, and shall also present the results of this assessment to the Customer upon request.</p> |
| <p>23.13. Paslaugų teikėjas privalo nedelsdamas, bet ne vėliau, kaip per 12 valandų nuo sužinojimo, informuoti Klientą apie visus didelius ir (ar) kitus kibernetinius incidentus ar saugumo pažeidimus, susijusius su kibernetinio saugumo subjekto tinklų ir informacinėmis sistemomis - ankstyvasis perspėjimas, kuriame pagal galimybes nurodoma ar kibernetinį incidentą sukėlė neteisėti ar piktavališki veiksmai ir ar jis galėtų daryti tarpvalstybinį poveikį bei kita žinoma susijusi informacija, ir ne vėliau, kaip per 48 valandas nuo sužinojimo pateikti pranešimą, kuriame pagal galimybes atnaujinama informacija apie incidentą ir pateikiama informacija apie jo sunkumą ir poveikį, vertinimas, įsilaužimo įrodymai, jei tokių yra. Paslaugų teikėjas ne vėliau, kaip per 1 mėnesį turi neatlygintinai pateikti Klientui kibernetinio incidento tyrimo galutinę ataskaitą, kurioje būtų nurodyta: (a) išsamus kibernetinio incidento, įskaitant jo sunkumą ir poveikį, aprašymas; (b) grėsmės arba pagrindinės priežasties, dėl kurios kibernetinis incidentas galėjo įvykti, rūšis; (c) taikomos ir įgyvendinamos kibernetinio incidento poveikio mažinimo priemonės; (d) tarpvalstybinis kibernetinio incidento poveikis, jeigu toks buvo; (e) jei po vieno mėnesio nuo sužinojimo incidentas</p> | <p>23.13. The Service Provider shall, without delay but no later than 12 hours from becoming aware, notify the Customer of all major and/or other cybersecurity incidents or security breaches related to the networks and information systems of a cybersecurity subject - an early warning indicating, where possible, whether the cybersecurity incident was caused by unlawful or malicious acts, and whether it could have a cross-border impact and any other known related information, and shall, no later than 48 hours from becoming aware, submit a notification updating, where possible, the information on the incident and providing information on its severity and impact, an assessment, and evidence of a breach if available. No later than 1 month, the Service Provider shall provide the Customer, free of charge, with a final report of the cybersecurity incident investigation containing: (a) a detailed description of the cybersecurity incident, including its severity and impact; (b) the type of threat or root cause that may have caused the cybersecurity incident; (c) the applied and implemented measures to mitigate the impact of the cybersecurity incident; (d) the cross-border impact of the cybersecurity incident, if any; (e) if</p> |

| | |
|---|---|
| tebevyksta - pateikiama pažangos ataskaita, o galutinė ataskaita pateikiama per 1 mėnesį po kibernetinio incidento suvaldymo. Paslaugų teikėjas įsipareigoja tirti kibernetinius incidentus ir saugumo pažeidimus pagal patvirtintas procedūras ir bendradarbiauti atliekant jų tyrimą. | the incident is still ongoing one month after becoming aware - a progress report shall be submitted and the final report shall be submitted within 1 month of the cybersecurity incident being resolved. The Service Provider undertakes to investigate cybersecurity incidents and security breaches in accordance with approved procedures and to cooperate in their investigation. |
| 23.14. Paslaugų teikėjo galimi, pagrįsti nukrypimai nuo reikalavimų turi būti aiškiai įvardinti ir dokumentuoti. | 23.14. Any possible, justified deviations from the requirements by the Service Provider shall be clearly identified and documented. |
| 23.15. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti: (a) žurnalinių įrašų rinkimą, saugojimą ir prieinamumą; (b) prieigos valdymo kontrolę ar audito vykdymo galimybes; (c) įsipareigojimus dėl programinės įrangos atnaujinimų vykdymo. | 23.15. The Service Provider shall ensure: (a) the collection, storage and accessibility of log records; (b) access management controls or audit capabilities; (c) commitments regarding the implementation of software updates. |
| 23.16. Paslaugų teikėjas turi iš anksto pranešti apie bet kokią esminį paslaugų teikimo pakeitimą, įskaitant TIS pakeitimus (pvz., perkėlimas, techninės ar programinės įrangos pakeitimas ir perkonfigūravimas), kurie turi įtakos paslaugų teikimo sutarčiai, informacijos apdorojimui arba saugojimui naujoje geografinėje ar teisinėje jurisdikcijoje, sprendimui naudotis naujų subtiektų paslaugomis (įskaitant esamų subtiektų keitimą). | 23.16. The Service Provider shall notify in advance of any material change to the provision of services, including NIS changes (e.g. migration, hardware or software change and reconfiguration) that affect the service agreement, the processing or storage of information in a new geographical or legal jurisdiction, or the decision to use new subcontractors (including the replacement of existing subcontractors). |
| 23.17. Pasibaigus Sutarčiai arba Paslaugų teikėjo prieiga prie Kliento informacinių sistemų turi būti nedelsiant panaikinta. | 23.17. Upon expiry of the Contract, the Service Provider's access to the Customer's information systems shall be immediately revoked. |
| 23.18. Šiame Sutarties skyriuje numatyti reikalavimai taikomi ir Paslaugų teikėjo pasitelktiems Subtiektams / Ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiamasi (jeigu pasitelkiami). | 23.18. The requirements set out in this section of the Contract shall also apply to Subcontractors / Economic operators whose capacities are relied upon, engaged by the Service Provider (where engaged). |

24. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS / OTHER CONTRACT PROVISIONS

| | |
|--|--|
| 24.1. Sutarties priedai yra neatskiriami Sutarties dalis. | 24.1. Annexes to the Contract shall form an integral part thereof. |
| 24.2. Paslaugų teikėjas neturi teisės perduoti Sutartimi apibrėžtų teisių ir pareigų trečiajam asmeniui be raštiško Kliento sutikimo. | 24.2. The Service Provider shall not be entitled to assign the rights and obligations defined in the Contract to a third party without a written consent of the Customer. |
| 24.3. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu arba registruotu laišku arba kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties SS priede Nr.1 nurodytais adresais. Pranešimai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena arba jeigu elektroninis laiškas buvo išsiųstas pasibaigus darbo valandoms (po 16 val.). Visa informacija, įspėjimai, pranešimai, pateikti elektroniniu paštu, įskaitant, pasirašytus ir skenuotus dokumentus, yra laikomi tinkamai įteiktais. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo. | 24.3. All information, notices or communications relating to this Contract must be in writing and must be sent by e-mail or registered letter or courier service (with acknowledgement of delivery) or delivered with signed confirmation of receipt to the addresses specified in Annex No. 1 to the STC of the Contract. Notices sent by e-mail shall be deemed to have been received on the day of sending or on the next working day if the day of sending was not a working day or if the e-mail was sent after working hours (after 4 p.m.). All information, notices, and communications submitted by e-mail, including signed and scanned documents, shall be deemed to have been duly delivered. Notices sent by registered letter shall be deemed to have been delivered at the latest 3 |

| | |
|---|--|
| | (three) working days after they have been sent. |
| 24.4. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties SS priede Nr. 1. | 24.4. The Parties shall designate contact persons for communication, whose details are specified in Annex No. 1 to the STC of the Contract. |
| 24.5. Apie savo adresu, Sutarties SS priede Nr. 1 nurodytų kontaktinių asmenų ar kitų rekvizitų pasikeitimą kiekviena Šalis nedelsdama, tačiau ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo minėto pasikeitimo dienos, raštu privalo pranešti kitai Šaliai. Iki informavimo apie adresu ar kitų rekvizitų pasikeitimą visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai. | 24.5. Each Party shall notify the other Party in writing of any change in its address, contact persons or other particulars as set out in Annex No. 1 to the STC of the Contract immediately, but in any event not later than five (5) working days from the date of such change. Until notification of the change of address or other particulars, all notices and other correspondence sent to the address specified in this Contract shall be deemed to have been duly delivered. |
| 24.6. Nurodytasis Kliento atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Paslaugų teikėjo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus, gautas PVM sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.). | 24.6. The designated responsible person of the Customer shall, inter alia, have the right to give the Service Provider's responsible person binding instructions in relation to the performance of the Contract, to sign the acts of handover and acceptance of the Services, VAT invoices received and other documents relating to the performance of the Contract (except for the agreements on the renewal, amendment, etc.). |
| 24.7. Paslaugos teikėjui žinoma ir jis neprieštarauja, kad Sutarties galiojimo metu Klientas, atsižvelgdamas į privalomus nacionaliniam saugumui užtikrinti keliamus reikalavimus bei rekomendacijas, turi teisę tikrinti ir gauti reikiamą informaciją apie Paslaugos teikėją ir su juo susijusius asmenis (įskaitant, bet neapsiribojant, juridinio asmens dalyvius, naudos gavėjus ir pan.) iš viešų registrų, įskaitant, bet neapsiribojant, Juridinių asmenų registro, Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos, Juridinių asmenų naudos gavėjų informacinės sistemos ir kt. Paslaugos teikėjui taip pat yra žinoma ir jis įsipareigoja, Klientui pasikreipus į Paslaugos teikėją, atitinkamai pateikti visą aukščiau nurodytą ir Kliento prašomą informaciją. | 24.7. The Service Provider is aware and does not object that during the term of the Contract, the Customer shall have the right, subject to mandatory national security requirements and guidelines, to inspect and obtain the necessary information about the Service Provider and its related persons (including, but not limited to, participants, beneficiaries, etc.) from public registers, including, but not limited to, the Register of Legal Entities, Information System of Participants of Legal Entities, Information System of Beneficiaries of Legal Entities, etc. The Service Provider is also aware of, and undertakes to provide all the above information and the information requested by the Customer upon the Customer's request to the Service Provider. |
| 24.8. Klientas turi teisę Sutarties galiojimo metu pareikalausti Paslaugų teikėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Paslaugų teikimo metu naudojamų prekių/įrangos/medžiagų atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 58 straipsnio 41 dalies nuostatomis ir Paslaugų teikėjo bei jo Subtiekėjų atitikimo Europos Tarybos reglamento (ES) 2022/576 2022 m. balandžio 8 d., kuriuo iš dalies | 24.8. During the term of the Contract, the Customer shall have the right to request the Service Provider to provide supporting documents regarding the compliance of the goods/equipment/materials used during the provision of the Services with the provisions of Article 58(4 ¹) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors and the Service Provider's and its Subcontractors' compliance with the provisions of the |

| | |
|--|--|
| <p>keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, 5k straipsnio reikalavimams, taip pat - dėl atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 50 straipsnio 9 dalies nuostatomis (<i>jei taikoma</i>). Paslaugų teikėjui nepateiktus tokios informacijos gali būti sprendžiama dėl Sutarties nutraukimo Sutartyje nustatyta tvarka.</p> | <p>Regulation of the Council of Europe (EU) No. 2022/576 of April 8 2022, Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilizing the situation in Ukraine, as well as compliance with the provisions of Article 50(9) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (<i>if applicable</i>). Failure of the Service Provider to provide such information may lead to termination of the Contract in accordance with the procedure set out in the Contract.</p> |
| <p>24.9. Paslaugų teikėjas turi mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, dokumentus teikti elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma, turi būti pasirašoma elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“.</p> | <p>24.9. The Service Provider shall reduce the use of paper, eliminate unnecessary photocopying and printing of documents, provide documents in electronic format, and documentation to be signed shall be signed by electronic signature. Where printing is necessary, recycled paper shall be used which complies with the requirements for green procurement as approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 “Regarding the approval of the list of Products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement, the Environmental Protection criteria and the description of the application procedure of the Environmental Protection criteria that procuring organizations and procuring entities must apply when purchasing goods, services or works”.</p> |
| <p>24.10. Paslaugų teikėjui yra žinoma, kad Sutarties vykdymo metu galinčias kilti technologines rizikas Klientas valdys, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymu bei jį įgyvendinančių teisės aktų nuostatomis ir Kliento generalinio direktoriaus 2022 m. vasario 9 d. įsakymu Nr. 1R-24 „Dėl Įmonės informacinių technologijų saugos dokumentų patvirtinimo“ (su vėlesniais pakeitimais) patvirtintais informacijos saugos dokumentais, kurie reglamentuoja pagrindinius Užsakovo informacijos saugos užtikrinimo ir valdymo principus, bei konkrečioms sistemoms taikomais organizaciniais ir techniniais kibernetinio saugumo reikalavimais, kurie yra numatyti Kliento generalinio direktoriaus 2022 m. kovo 16 d. įsakymu Nr. 1R-42 „Dėl Įmonės pramoninių procesų valdymo sistemos bei kitų valdomų ir tvarkomų ryšių ir informacinių sistemų aprašo patvirtinimo“ (su vėlesniais pakeitimais) patvirtintame apraše. Paslaugų teikėjas taip pat įsipareigoja užtikrinti Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo</p> | <p>24.10. The Service Provider is aware that the Customer will manage technological risks that may arise during the performance of the Contract in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on Cyber Security and legal acts implementing it, and the Order No. 1R-24, “On the Approval of the Company’s Information Technology Security Documents” (as subsequently amended), which regulates basic principles of ensuring and managing Customer’s information security, and organizational and technical cyber security requirements applicable to specific systems, as provided for in the Regulation of the Client’s CEO of 2022, dated 1 January 2012. The Customer’s Information Systems and other communications and information systems operated and managed by the Company, as approved by Order No. 1R-42 of 16 March 2011 (as amended from time to time), shall be described in the description. The Service Provider also undertakes to ensure compliance with organizational and technical cyber security requirements set out in the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, the Resolution of the Government of the</p> |

| | |
|---|---|
| <p>įstatymo įgyvendinimo” bei kituose teisės aktuose numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų atitiktį. Jei dėl informacinės sistemos prigimties Paslaugų teikėjas negali įgyvendinti konkretaus reikalavimo, jis privalo apie tai informuoti Klientą pasiūlydamas kitą analogišką priemonę galinčioms kilti technologinėms rizikoms valdyti, kuri būtų parinkta atsižvelgiant į ryšių ir informacinės sistemos prigimtį bei kategoriją, naujausius technikos laimėjimus, vadovaujantis gamintojo pateikiama bent viena gerąja saugumo praktikos rekomendacija.</p> | <p>Republic of Lithuania No. 818 of 13 August 2018 on the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, and other legal acts. If, due to the nature of the information system, the Service Provider is not able to implement a specific requirement, it shall inform the Customer by proposing another analogous measure to manage technological risks that may arise, which would be selected taking into account the nature and category of the communication and information system, latest technical achievements, and in accordance with the manufacturer’s recommendation of at least one good security practice.</p> |
|---|---|